

DUNI  
LES DEUX  
CHASSEURS  
LE PEINTRE

ORKESTER NORD  
MARTIN WÄHLBERG

TEXIER  
YVOZ  
TRICOU  
HUCHET  
SAINT-MARTIN



# CD1

## LE PEINTRE AMOUREUX DE SON MODÈLE (1757)

OPÉRA-COMIQUE DE M. ANSEAUME

WORLD PREMIERE RECORDING

1. Ouverture	1'42
2. <b>Acte I. Scène 1.</b> « Oh ! pour le coup je perds patience » (Alberti)	2'08
3. « N'est-ce pas une honte à l'âge où je vous vois ? » (Alberti)	0'50
4. <b>Acte I. Scène 2.</b> « Le moyen de faire autrement ! » (Jacinte)	2'14
5. « À quoi pensez-vous donc ? » (Jacinte)	0'29
6. « Me promenant près du logis » (Zerbin)	2'07
7. « Quoi ! pour l'avoir vue un seul petit moment » (Jacinte)	0'39
8. « Quand j'étais jeunette » (Jacinte)	2'09
9. « Vous en avez encore de beaux restes » (Zerbin)	0'21
10. <b>Acte I. Scène 3.</b> « Près d'ici, j'ai trouvé la belle » (Alberti)	0'15
11. <b>Acte I. Scène 4.</b> « Vous êtes attendue avec impatience » (Alberti, Laurette, Jacinte)	2'39
12. « De ces deux importuns » (Alberti, Jacinte)	0'39
13. <b>Acte I. Scène 5.</b> « Enfin nous voici seuls » (Alberti, Laurette)	0'36
14. « De l'amour je bravais l'empire » (Alberti)	1'19
15. « Vous m'entendez ? » (Alberti, Laurette)	0'47
16. « Un instant a fait naître » (Laurette)	2'30
17. « Ah ! jugez mieux du tendre sentiment » (Alberti, Laurette)	1'20
18. « La fortune se présente » (Alberti)	2'22
19. « La belle main ! » (Alberti, Laurette)	1'05
20. <b>Acte I. Scène 6.</b> « Courage, courage » (Zerbin, Jacinte, Alberti, Laurette)	2'19
21. <b>Acte II. Scène 1.</b> « De l'amour je sens la flamme » (Laurette)	5'20

22. <b>Acte II. Scène 2.</b> « Je n'en puis plus douter » (Jacinte)	1'56
23. « Dans le badinage l'amour se plaît » (Laurette)	1'36
24. « Ah ! vous aimez l'amour badin » (Jacinte, Laurette)	0'29
25. <b>Acte II. Scène 3.</b> « Approchez » (Jacinte)	1'28
26. « Mon trouble et mon silence » (Laurette)	1'33
27. « Vous doutez de mes sentiments » (Zerbin, Laurette)	0'14
28. « Cette crainte délicate » (Zerbin)	1'31
29. « Et moi qui le connais » (Jacinte)	0'30
30. <b>Acte II. Scène 4.</b> « En quels lieux est donc » (Alberti, Jacinte)	1'18
31. « Si c'est une coquette » (Jacinte)	2'03
32. « Des malheurs pour moi ta frayeur envisage » (Alberti, Jacinte)	0'44
33. « Hé ! bien, ton zèle » (Alberti, Jacinte)	1'14
34. <b>Acte II. Scène 5.</b> « Si j'en suis quitte pour la peur » (Alberti)	0'29
35. « Maudit Amour, Raison sévère » (Alberti)	1'13
36. « J'espère que le temps me sera favorable » (Alberti)	0'46
37. <b>Acte II. Scène 6.</b> « Venez vous asseoir » (Alberti)	0'32
38. « Chère Laurette » (Alberti)	3'59
39. « Pour rendre le tableau parfait » (Laurette, Alberti)	0'29
40. <b>Acte II. Scène 7.</b> « Qu'est-ce donc ? » (Jacinte, Alberti, Laurette, Zerbin)	1'30
41. « Que le plaisir, que l'allégresse » (Zerbin, Alberti, Jacinte, Laurette)	1'31

## CD2

# LES DEUX CHASSEURS ET LA LAITIÈRE (1763)

COMÉDIE EN UN ACTE PAR M. ANSEAUME

1. Ouverture	2'52
2. <b>Scène 1.</b> « Je suis percé jusqu'aux os » (Colas)	3'32
3. « Eh ! Guillot... » (Colas)	0'41
4. <b>Scène 2.</b> « Ah ! te voilà enfin » (Colas, Guillot)	1'09
5. « Tant qu'il me reste » (Guillot)	1'28
6. « Ah ! mordi, j'avais besoin de ça » (Colas, Guillot)	2'16
7. « Eh ! bien Colas ? » (Guillot, Colas)	2'22
8. « Comment ! tu perds courage ? » (Guillot, Colas)	0'54
9. <b>Scène 3.</b> « Oui, oui, cours, attrape » (Guillot)	0'28
10. « Le briquet frappe la pierre » (Guillot)	2'14
11. « Quand je pense à Colas » (Guillot)	0'42
12. <b>Scène 4.</b> « Voilà, voilà la petite laitière » (Perrette)	1'29
13. « Serviteur, mademoiselle Perrette » (Perrette)	1'15
14. « Si vous trouvez dans la plaine » (Guillot)	2'29
15. « C'est bien galant » (Perrette, Guillot)	0'30
16. « Quand je trouve à l'écart » (Guillot, Perrette)	2'05
17. « Tenez, Guillot » (Perrette)	1'34
18. « Voici tout mon projet » (Perrette)	1'36
19. « Oh ! si vous le prenez ainsi » (Guillot)	0'32
20. <b>Scène 5.</b> « La petite masque se moque de moi » (Guillot)	0'27
21. « Jeune fille à cet âge » (Guillot)	1'49
22. <b>Scène 6.</b> « Eh ! Guillot, sauve-toi » (Colas)	1'59
23. <b>Scène 7.</b> « Adieu, Guillot » (Colas)	2'46

24. <b>Scène 8.</b> « Que je suis malheureuse » (Perrette)	0'13
25. « Hélas, j'ai répandu mon lait » (Perrette)	2'56
26. <b>Scène 9.</b> « Je suis tout essoufflé » (Guillot)	1'06
27. « Je tombe » (Colas, Guillot, Perrette)	1'19
28. « Eh ! bien Guillot, ta fortune » (Perrette)	0'58
29. « Tu promets de me rendre heureuse » (Perrette)	1'23
30. « Ah ! C'est bien vrai, ça » (Colas, Guillot, Perrette)	0'39
31. « J'étais gisant à cette place » (Colas, Guillot, Perrette)	4'03
32. « Ainsi le sort » (Colas, Guillot, Perrette)	1'04



### **Le Peintre amoureux de son modèle**

**Pauline Texier** Laurette

**Anaïs Yvoz** Jacinte

**David Tricou** Zerbin

**Éric Huchet** Alberti

### **Les Deux chasseurs et la laitière**

**Pauline Texier** Perrette

**David Tricou** Colas

**Jean-Gabriel Saint-Martin** Guillot

## ORKESTER NORD

**Martin Wåhlberg** conductor

**Irma Niskanen** violin 1

**Mark Seow**

**Inga Gorset**

**Katarzyna Cendlak**

**Regina Yugovich**

**Oda Habbestad** violin 2

**Ingrid Økland**

**Maria Ines Zanovello**

**Sònia Benavent**

**Massimo Percivaldi** viola

**Arsema Asghodom**

**Liv Andrea Blåsmo** cello

**Oleg Belyaev**

**Jonas Carlsson** bass

**Darina Ablogina** flute

**Benoit Laurent** oboe

**Julia Fankhauser**

**Michaela Bieglerová** bassoon

**Bernat Gili**

**Christopher Price** horn

**Vicent Serra**

**Mario Sarrechia** harpsichord

**Erik Skanke Høsøien** theorbo and guitar

**Jørgen Skogmo**



# Duni, or the birth of opéra-comique

Martin Wåhlberg

Guillot: *The bear! The bear spoke to you? Oh, that's a good one!*

Colas: *Yes, he did; he spoke to me just now, whispered in my ear.*

Perrette: *Well, I never! That must be strange.*

Duni is an enigma. A Janus figure among composers, with two contrasting aspects. Born in Italy, he spent the first part of his career in his native land, where he composed *opere serie* in the Italian tradition. By 1757 he was a Parisian, and he remained so for the rest of his life. His name was even Gallicised, to *Duny*. When exactly and how he came to Paris is not known.

Duni is nevertheless worthy of consideration. For indeed, his career marked one of the important turning points in the history of music: he was a key figure in the creation of a new form of musical theatre called *opéra-comique* or, as it was known at that time, *comédie mêlée d'ariettes*.

*Comédie mêlée d'ariettes* (comedy mixed with ariettes) is a term with which we nowadays are not very familiar. Yet it was a genre that had quite an amazing impact. With its spoken dialogue it

had the advantage of being easily exported by touring theatre companies, who took those innovative plays not only to the Germanic countries, including Austria and its capital Vienna, and Northern Europe, but also to places such as the very rich Caribbean colonies and North America. This new style of French music proved to have an extraordinarily wide appeal.

To illustrate its development, we have chosen for this recording two emblematic works by Egidio Duni: his very first *opéra-comique*, *Le peintre amoureux de son modèle*, which was premiered in Paris in the summer of 1757, and one of his most significant later works, *Les deux chasseurs et la laitière* of 1763.

### *Le peintre amoureux de son modèle*

Critics of the time were unanimous: Duni's first Parisian production was a seminal work, representing a breakthrough in music. Jean Monnet, director of the Paris fair theatres, recalled that *Le peintre amoureux de son modèle*, performed at the Saint Laurent fair in 1757 and long retained in the theatre's repertoire, "finally established the French taste for such music."

And the *Mémoires de Bachaumont* came to the same conclusion, noting that with *Le peintre amoureux de son modèle*, Duni "is the first musician to have revolutionised the *opéra-comique* genre." Melchior, Baron von Grimm, writing in *La Correspondance littéraire*, saw it as a sign of a major step forward, noting that "this short opera has had the greatest success" and that if its composer "continues to set French texts, he will gradually inspire in us an aversion to the whole repertoire of the Académie royale de musique". The same verdict was reached by Diderot: "Duni's prediction will come true; and,

the way things are going, I bet my life that, in four or five years after *Le peintre amoureux de son modèle*, there won't be as much as a cat to be kicked in that famous impasse."<sup>1</sup>

Basically, *Le peintre amoureux de son modèle* tells the story of an elderly painter, Alberti, who falls in love with a young woman, Laurette, who comes to pose in his studio. But her heart is already taken by the painter's young apprentice (Zerbin), and it is he, in the end, who wins her hand.

Apart from its comic content, the interest of the piece lies not so much in its love story (typical of the comic tradition) as in what it has to say about art itself. Like the new *opéra-comique* format, *Le peintre amoureux de son modèle* contrasts a Classical form of art, that of the master, with a new form of art, represented by the apprentice, Zerbin. A new art recognisable in its broad strokes, an art that is spontaneous and brisk. Like the new musical style, it contrasts with the regularity of tradition.

---

1. The Académie royale de musique (the Paris Opéra), where French opera was performed in the tradition inherited from Lully, was housed at that time in the Théâtre du Palais-Royal, access to which was via a cul-de-sac, the Cour Orry.

Musically, one does indeed sense a composer who is experimenting. Duni retains the Italian style of the *aria da capo*, which is found in the form of the *air de bravoure*, for example (“Un instant a fait naître l’ardeur”, I, 5), but he often dispenses with the reprise so as not to detract from the dramatic interest. He includes French dance forms (“De l’amour je bravais l’empire”, I, 5; “Cette crainte délicate”, II, 3) in short pieces, sometimes reminiscent of the *vaudevilles*, which borrowed from well-known melodies that had hitherto provided the bulk of the musical material for the fair theatres. But whereas such works could include as many as a hundred and fifty such borrowed song tunes, Duni uses just a handful. There is also an aria (“Mon trouble et mon silence”, II, 3) that resembles a *romance*, a form that was extremely popular in Paris at that time. Each act closes with a finale including all the principal personages – a legacy of *opera buffa* that *opéra-comique* was later to develop on a grand scale. In short, it is a musical panorama that is both astonishing and seminal. It is, after all, by no means just a simple importation of the Italian *opera buffa* style.

However, all these different elements come together in their dramatic intent. The choice of this or that form, as well as the transformations made by Duni, are there to support the plot of

the play. Sometimes the plot progresses within a musical number, as in the penultimate “Venez vous asseoir” (Sc. 6), in which Alberti realises that he is being duped, and that Laurette is not smiling at him at all, but at his apprentice, hidden first behind him, then behind his painting.

But according to Duni himself, his main concern was to provide a new type of music for the French language: “While in Paris an author [Rousseau] was trying to prove that the language spoken there was not really suited to a musical setting, I, an Italian living in Parma, was setting only French words to be sung.” What were his principles? An answer to that question is found in the preface, addressed to Duni, of the *opéra-comique Le Rendez-vous*: “You taught Europe that it was possible to sing in French, you taught France what singing was all about, in other words, the musical phrase and period, the punctuation, the importance of speech and inflection that are realistic, the richness of the different declamations and their subtleties.”

#### *Les deux chasseurs et la laitière*

The other piece recorded here, *Les deux chasseurs et la laitière*, was premiered at the Comédie Italienne in Paris five years later, on

23 July 1763. The libretto ingeniously combines two well-known fables of Jean de La Fontaine, *L'ours et les deux compagnons* and *La laitière et le pot au lait*.

In this social satire, two rather pathetic hunters, Guillot and Colas, attempt in vain to catch and kill a bear whose pelt they have sold beforehand for a sum that they have partly spent already on the wine that they consume. The pair encounter a milkmaid, Perrette. She too hopes to make a fortune, but in the end she is no more successful than they are. In a moment of despair, Guillot half-heartedly attempts to hang himself. When, near the denouement, Colas claims that the bear spoke to him while he was lying on the ground pretending to be dead, we are not far from the theatre of the absurd. From this, Duni draws the moral expressed in the final chorus, ending with the conclusion that the bear was right: "L'ours n'a pas tort!"

As for the music, it is quite remarkable. In the overture Duni draws on the Italian *sinfonia* to depict the storm that leaves Colas frozen and drenched to the skin. The thematic development and harmonic progression foreshadow the symphonic music that was to come. The *pizzicati* of the strings in the aria in which Guillot prepares

his pipe for smoking ("Le briquet frappe la pierre", I, 3) imitate the sound of the flint.

An article that appeared in the *Mercure de France* in September 1763 states: "In this work one finds in particular the style of singing that this author, of Italian nationality, had already shown in his early works, namely a veracity in the expression and the finesses of speech that are more in keeping with the character of our language than the music imitative of the Italian genre which several French musicians have attempted to adopt."

#### *A comédie mêlée d'ariettes*

In short, in these comedies, Duni gave himself the means to depict, musically, a story that was set in the contemporary society of his audience. And these works enjoyed considerable success. *Les deux chasseurs et la laitière* remained in the repertoire for a very long time. It was still one of the most frequently performed plays during the French Revolution. Both works were performed in German translation in Vienna: *Le peintre amoureux de son modèle* from 1773 and *Les deux chasseurs et la laitière* from 1776.

In Vienna the *comédie mêlée d'ariettes* constituted the mainstay of the repertoire of

the Nationaltheater, inaugurated by Joseph II a few years before the premiere of *The Magic Flute*. Joseph II himself, in a letter to the diplomat Count Rosenberg, used only the term “opéra-comique” to refer to the *Singspiel*. From the 1760s onwards, and for the most part of a hundred years, *opéra-comique* was an established genre in Europe. And it had come into being with Duni’s *Le peintre amoureux de son modèle*.

How should these works be performed today? First of all, in *Le peintre amoureux de son modèle*, we encounter a problem with the several numbers for which the music is indicated only by the title of the song from which it was taken – a legacy of the practice of *vaudeville* plays. Apart from the difficulty of tracking down the original melodies, we do not know how exactly these pieces were performed. Rameau’s brother-in-law, Jacques-Simon Mangot, states that they were sung in Paris without accompaniment, but according to other accounts, such *vaudevilles* were most likely sung with accompaniment. Depending on the complexity of the vocal line and its demands, both solutions have been adopted here.

How can these pieces be brought to life on

a recording? We chose to stage the dialogue for the listener, in other words present it as an audio fiction. What we admired in these pieces was precisely, and above all, the music that emerged from the dialogues. We wanted to bring that to life too.

*Translation: Mary Pardoe*



# Duni, ou la naissance de l'opéra-comique

Martin Wählberg

*Guillot : « L'Ours ! l'ours t'a parlé ? En voici bien d'une autre »*

*Colas : « Oui, oui, il m'a parlé tantôt, dans le tuyau de l'oreille encore »*

*Perrette : « Eh ! bien, cela doit être curieux, par exemple »*

Duni est énigmatique. C'est l'homme à deux faces, le Janus des compositeurs. Italien, il passe la première partie de sa carrière dans son pays natal où il compose des opéras sérieux dans la tradition italienne. À partir de 1757 il devient parisien, et le restera jusqu'à sa mort. On francisera son nom *Duny*. Quand, exactement, et comment est-il venu à Paris ? On l'ignore.

Duni mérite cependant l'attention, car sa carrière amorce l'un des grands tournants de l'histoire de la musique. Il est en effet une figure-clé dans la création d'une nouvelle formule de théâtre musical : l'opéra-comique, ou *comédie-mêlée-d'ariettes*, comme on disait à l'époque.

Si cette étiquette de *comédie mêlée d'ariettes* nous semble aujourd'hui sans doute un peu lointaine, son retentissement fut pourtant assez incroyable. Du fait de la présence de

dialogues parlés, ce format bénéficiera d'un grand avantage : celui de son exportation par les troupes de théâtre itinérantes. Elles apporteront ces pièces novatrices en Europe allemande, y compris en Autriche et à Vienne, dans l'Europe du Nord, mais aussi dans des lieux tels que les richissimes colonies des Caraïbes, ou encore l'Amérique du Nord. Le nouveau style de musique française ainsi promu connaît un rayonnement extraordinaire.

Pour illustrer cette trajectoire, nous avons choisi pour ce disque deux œuvres emblématiques de Duni : son premier opéra-comique créé à Paris, l'été 1757, *Le Peintre amoureux de son modèle*, et l'un de ses ouvrages ultérieurs parmi les plus significatifs, *Les Deux chasseurs et la laitière*, daté de 1763.

### *Le Peintre amoureux de son modèle*

Les critiques de l'époque s'accordent pour voir la première pièce parisienne de Duni comme une œuvre fondatrice et un véritable bouleversement musical. Jean Monnet, directeur des théâtres des foires, se souviendra ainsi : « Cette pièce, qui fut jouée pendant une partie de la foire Saint-Laurent 1757, et qui est restée au théâtre, acheva de fixer le goût des Français pour cette musique ».

Même bilan dans *Les Mémoires de Bachaumont*, où l'on constate que Duni « est le premier musicien qui eut fait révolution dans l'espèce de composition de l'opéra-comique par le *Peintre amoureux de son modèle* ». Grimm, dans *La Correspondance littéraire*, y voit le signe d'un renversement, notant que « ce petit opéra a eu le plus grand succès » et que si son compositeur « continue à travailler sur des paroles françaises, il nous dégoûtera insensiblement de tout le magasin de l'Académie royale de musique », c'est-à-dire de l'opéra. Même verdict chez Diderot : « La prédiction de Duni s'accomplira ;

et, du train que cela prend, je veux mourir si dans quatre ou cinq ans, à dater du *Peintre amoureux de son modèle*, il y a un chat à fesser dans la célèbre impasse<sup>1</sup>. »

La pièce met en scène un peintre (Alberti) épris d'une jeune femme (Laurette) qui vient poser dans son atelier. Or, le cœur de cette dernière est déjà pris, en l'occurrence par l'élève du peintre (Zerbin), qui finit par obtenir sa main.

En dehors de l'humour, l'intérêt de l'œuvre se trouve moins dans cette intrigue amoureuse, typique de la tradition comique, que, comme son nom l'indique, dans son discours sur l'art en lui-même. Tout comme le nouveau format de l'opéra-comique, *Le Peintre* oppose un art classique, celui du maître, à un art nouveau, représenté par l'élève Zerbin. Cet art nouveau se reconnaît par ses grands traits, c'est un art impulsif et rapide. Comme le nouveau style musical, il s'oppose à la régularité de la tradition.

Musicalement, on sent justement un compositeur qui expérimente. Duni conserve

---

1. L'Académie Royale de Musique, où l'on joue l'opéra français dans la tradition héritée de Lully, était situé au Palais-Royal et son accès se faisait par l'impasse appelée Cour Orry. Selon l'expression de Diderot, il n'y aurait bientôt plus grand monde pour assister à ces représentations.

le style italien de l'*aria da capo*, qu'on retrouve sous la forme de l'air de bravoure par exemple, (« Un instant a fait naître l'ardeur ») mais fait souvent l'économie de la reprise pour ne pas contrarier l'intérêt dramatique. Il inclut les formes de danse à la française (« De l'amour je bravais l'empire », « Cette crainte délicate »), au travers de numéros brefs, rappelant parfois les vaudevilles empruntant à des mélodies connues qui avaient jusque-là fourni l'essentiel de la matière musicale des théâtres des foires. Mais là où ces pièces pouvaient compter jusqu'à cent cinquante chansons empruntées, Duni n'en retient qu'une poignée. On distingue également un air s'apparentant à la romance (« Mon trouble et mon silence »), forme qui connaît une vogue prodigieuse à Paris à cette époque. Pour la clôture de chaque acte, on retrouve les grands ensembles, héritage de l'*opera buffa* que l'opéra-comique confectionnera de façon pharamineuse par la suite. En somme, c'est un panorama musical à la fois étonnant et fondateur. On est loin, après tout, d'une simple importation du style italien de l'*opera buffa*.

Ces différents éléments s'unissent cependant dans leurs fins dramatiques. Le choix de telle ou telle forme, ainsi que les transformations

apportées par Duni, sont là pour soutenir la trame de la pièce. Parfois l'action évolue au sein même d'un numéro musical, comme dans l'avant-dernier, « Venez vous asseoir », dans lequel Alberti comprend qu'il est dupé, que Laurette ne sourit pas à son intention, mais à celle de son élève, caché derrière lui.

Mais à en croire Duni lui-même, son souci premier est la création d'une musique nouvelle pour la langue française : « Tandis qu'à Paris un auteur [Rousseau] s'efforçait de prouver que la langue qu'on y parle n'était pas faite pour être mise en musique, moi Italien vivant à Parme je ne mettais en chant que des paroles françaises. » Quels sont ses principes ? On trouve une réponse à cette question dans la préface à l'opéra-comique *Le Rendez-vous*, s'adressant à Duni : « Vous avez appris à l'Europe qu'on pouvait chanter en français, vous avez appris à la France ce que c'était que le chant, c'est-à-dire, la phrase et la période musicales, la ponctuation, la vérité du discours et de ses inflexions, la richesse des différentes déclamations et de leurs finesses. »

### *Les Deux chasseurs et la laitière*

L'autre pièce enregistrée ici, *Les Deux chasseurs et la laitière*, est créée cinq ans plus tard, en 1763. Le sujet est tiré de la fusion de deux fables de La Fontaine, *L'Ours et les deux compagnons* et *La laitière et le pot au lait*.

C'est une satire sociale. Deux misérables chasseurs tentent en vain de tuer l'ours dont ils ont déjà vendu la peau pour un salaire qui disparaît à la cadence des bouteilles de vin vidées. La laitière qu'ils rencontrent espère, elle aussi, faire fortune mais n'est pas plus chanceuse. Un des deux chasseurs tente de se suicider. Lorsque, près du dénouement, l'un des chasseurs assure que l'ours lui a parlé, le théâtre de l'absurde n'est pas loin : Duni en tirera la morale du chœur final « l'ours n'a pas tort ! ».

La musique est, pour sa part, étonnante. Dans l'ouverture, Duni part du schéma italien de la *sinfonia* pour peindre la tempête que traverse Colas. Le travail de développement thématique et de progression harmonique n'est pas sans annoncer la musique symphonique à venir. Les pizzicati des cordes dans l'air où Guillot prépare sa pipe pour fumer, « Le briquet frappe

la pierre », imitent le bruit de l'entrechoc sur la pierre.

Le *Mercure de France* résume : « on retrouve particulièrement dans cet ouvrage le caractère de chant par lequel cet auteur, Italien de nation, s'était annoncé dans ses premiers ouvrages, qui consiste en une justesse d'expression et de grâces plus analogues au caractère de notre langue, que dans la musique imitatrice du genre italien que plusieurs musiciens Français ont affecté d'adopter ».

### *La comédie-mêlée-d'ariettes*

En somme, dans ces pièces, Duni se donne les moyens pour peindre, musicalement, une action prenant place dans la société contemporaine des spectateurs. Elles connaissent des succès significatifs. *Les Deux chasseurs* est resté très longtemps au répertoire. Pendant la Révolution française, c'est encore une des pièces les plus jouées. À Vienne, *Le Peintre* est donné dans sa traduction allemande à partir de 1773, et *Les Deux chasseurs* à partir de 1776.

À Vienne, la *comédie-mêlée-d'ariettes* constitue l'essentiel du répertoire du Nationaltheater, ouvert par Joseph II quelques années avant la première de *La Flûte enchantée*. Joseph II lui-même, dans une lettre au diplomate Rosenberg, ne se réfère au Singspiel que par le terme d' "opéra-comique". À compter des années 1760 et pendant presque cent ans, l'opéra-comique est une évidence en Europe. Ce format naît avec *Le Peintre amoureux de son modèle*.

Comment interpréter aujourd'hui ces pièces ? Se pose d'abord le problème, dans *Le Peintre*, des quelques numéros dont la musique n'est indiquée que par le titre de la chanson sur laquelle les paroles sont composées, rémanents de la pratique des pièces à vaudevilles. Outre la difficulté de retrouver les mélodies originelles, on ne sait pas exactement comment elles étaient chantées. Selon Jacques-Simon Mangot, beau-frère de Rameau, les acteurs-chanteurs les interprétaient à Paris sans accompagnement, à voix seule. Selon d'autres témoignages, ces vaudevilles étaient assez probablement chantés avec accompagnement. Ici, les deux solutions coexistent, selon la complexité et les demandes de la ligne vocale.

Comment faire vivre ces pièces au disque ? Nous avons fait le choix de mettre en scène le dialogue pour l'auditeur, c'est-à-dire de le présenter comme une fiction audio. Ce qu'on admirait dans ces pièces, c'était précisément, avant tout, la musique qui émergeait des dialogues. C'est également à celle-ci que nous avons voulu donner vie.





EGIDIO DUNI (1709-1775)

# LE PEINTRE AMOUREUX DE SON MODÈLE

OPÉRA-COMIQUE BY M. ANSEAUME

FIRST PERFORMED AT THE THÉÂTRE DU FAUBOURG SAINT-LAURENT  
ON TUESDAY 26 JULY 1757

**Alberti** Peintre · *An elderly painter*

**Zerbin** Élève du peintre · *Alberti's young apprentice*

**Jacinte** Vieille gouvernante · *Alberti's old housekeeper*

**Laurette** Jeune fille aimée de Zerbin et d'Alberti · *A young girl; Zerbin and Alberti are both in love with her*

# CD1

## ACTE I

*La scène est dans la maison d'Alberti.  
Le théâtre représente le cabinet d'un peintre. On y  
voit deux tableaux posés sur chevalet ; l'un plus petit  
sur lequel Zerbin travaille.*

### PREMIÈRE SCÈNE

ALBERTI, JACINTE, ZERBIN

*ALBERTI à Zerbin*

**2.** Oh ! pour le coup  
Je perds patience,  
Tant de négligence  
Me met à bout.  
J'ai beau t'instruire,  
J'ai beau te dire  
Soir et matin,  
Zerbin, Zerbin,  
Ce n'est qu'à force d'étude,  
Et du travail le plus rude,  
Qu'un peintre fait son chemin,  
Zerbin, Zerbin,  
Me laisse parler en vain.  
Encore !  
Mais ce n'est pas cela,  
Pecore !

## ACT I

*The scene is set in the house of the painter Alberti.  
The stage represents his studio, with two paintings  
standing on easels; his apprentice, Zerbin, is  
working on the smaller one.*

### SCENE ONE

ALBERTI, JACINTE, ZERBIN

*ALBERTI to Zerbin*

Oh, this time  
I'm losing my patience!  
Such carelessness  
exasperates me!  
However hard I try  
to teach you – telling you,  
morning and evening,  
“Zerbin, Zerbin,  
only through study  
and very hard work  
can a painter make progress” –  
Zerbin, Zerbin,  
has me wasting my breath!  
Yet again!  
But that's not how you do it,  
you blockhead!

Que diable fais-tu là ?  
Crois-moi, va prendre un râteau,  
Et laisse-là ton pinceau ;  
Oui, dans ta main un râteau,  
Un râteau  
Convierait mieux qu'un pinceau.  
**3.** N'est-ce pas une honte à l'âge où je vous vois ?

JACINTE  
Hé ! bien, il fera mieux ; calmez cette colère.

ZERBIN  
Mais ce n'est pas ma faute.

ALBERTI  
Est-ce la mienne à moi ?

JACINTE  
On ne fait pas toujours ce que l'on voudrait faire.  
Allez, mon fils, allez à votre affaire.  
Vous devriez être déjà parti.

ALBERTI  
À propos, si dans mon absence,  
On amenait ici  
Cette jeune beauté que j'attends aujourd'hui,  
Pour servir de modèle au tableau que voici,  
Pour la bien recevoir, qu'on fasse diligence.

JACINTE  
Vous serez satisfait de mon obéissance.

What on earth are you doing?  
Believe me, forget about the brush;  
go and fetch a rake.  
Yes, a rake in your hand,  
a rake,  
would be more suitable than a brush.  
Isn't that disgraceful at your age?

JACINTE  
Well, he'll do better; calm down.

ZERBIN  
But it's not my fault.

ALBERTI  
Is it mine?

JACINTE  
We don't always do what we would like to do.  
Now go, my son, go about your business;  
you should have left by now.

ALBERTI  
By the way, if while I'm away,  
they were to bring here  
the lovely young lady I'm expecting today,  
to model for this painting,  
hasten to see that she is well received.

JACINTE  
My obedience will be to your satisfaction.

## SCÈNE 2

JACINTE, ZERBIN

ZERBIN

Le seigneur Alberti devient déplaisant,  
Il ne parle qu'en grondant.

JACINTE

*Ariette*

**4.** Le moyen de faire autrement !  
Avec un soin extrême,  
Il cultive votre talent,  
Il se donne bien du tourment,  
Et vous êtes toujours le même,  
Indolent,  
Nonchalant,  
Ricanant,  
Sans propos, sans ménagement.  
Pour vaincre votre paresse,  
C'est en vain qu'il vous presse,  
Vos progrès n'en sont pas moins lents.  
Ah ! que la jeunesse  
Connaît bien peu le prix du temps !

**5.** À quoi pensez-vous donc ?

ZERBIN

Du mieux qu'il m'est possible.  
Je vous écoute.

JACINTE

Non, vous avez l'air distrait.  
Vous soupirez ! je sais votre secret,

## SCENE 2

JACINTE, ZERBIN

ZERBIN

Signor Alberti is becoming unpleasant;  
all he does is scold me.

JACINTE

*Ariette*

How could he do otherwise!  
He nurtures your talent  
with the utmost care;  
he takes great pains,  
and you're always the same,  
indolent,  
nonchalant,  
deriding,  
no purpose, no consideration.  
Vainly he urges you  
to overcome your laziness:  
you continue to make slow progress.  
Ah, how little youth realises  
the value of time!  
So what are you thinking about now?

ZERBIN

To the best of my ability,  
I'm listening to what you're saying.

JACINTE

No, you seem distracted.  
You sigh! I know your secret:

Oui, vous avez le cœur sensible.  
Peut-on savoir pour quel objet ?

ZERBIN  
Je ne le connais pas moi-même.

JACINTE  
Vous ne le connaissez pas ?

ZERBIN  
Non.

JACINTE  
Ah ! le pauvre garçon !  
Aimer, et ne pas savoir où prendre ce qu'il aime,  
C'est avoir du guignon.

ZERBIN  
*Ariette*  
**6.** Me promenant  
Près du logis,  
Sans y songer mon cœur fut pris,  
Sans y penser mon cœur fut pris.  
Certaine mine fine,  
Au déclin du jour,  
Me guettait à la sourdine  
Pour me jouer ce beau tour.  
Bouche appétissante,  
Taille élégante,  
Petit pied mignon,  
Petit œil fripon ;  
Sans ce qu'elle a

you've got a soft spot for someone.  
May I ask who that person is?

ZERBIN  
I don't even know that myself.

JACINTE  
You don't know?

ZERBIN  
No.

JACINTE  
Ah, poor lad!  
Loving, and not knowing where  
to find his love, that really is bad luck.

ZERBIN  
*Ariette*  
As I was out walking  
not far from this house,  
unexpectedly my heart was smitten,  
unexpectedly my heart was smitten.  
It was growing dusk,  
and there, discreetly,  
a lovely face was watching out  
to play this fine trick on me.  
An alluring mouth,  
a graceful figure,  
a dainty little foot,  
a mischievous eye;  
not to mention

Par-ci, par là ;  
Mon pauvre cœur soudain fut pris *etc.*

JACINTE

**7.** Quoi ! pour l'avoir vue un seul petit moment,  
Vous voilà déjà tout je ne sais comment.  
C'est comme un coup du sort, mais la chose est croyable,  
Une rare beauté sans doute est bien capable  
D'allumer tous les feux les plus ardents.  
Je me souviens encor que dans mon jeune temps...

*Ariette*

**8.** Quand j'étais jeunette  
Fillette,  
J'étais assez drôlette  
Gentillette,  
J'avais plus d'un amant  
Qui m'aimait tendrement :  
L'un me disait, Jacinte,  
N'ayez aucune crainte,  
Je veux faire votre bonheur.  
L'autre me disait, ma reine,  
Sois sensible à ma peine ;  
Prends pitié de ma langueur,  
Cher petit cœur.  
Mais moi, toujours fière,  
Sévère,  
À tous ces beaux messieurs,  
Je répondais, sans faire l'innocente,  
Je suis votre servante,  
Cherchez fortune ailleurs.  
Je ne sais pas comment cela se pouvait faire,

what she has elsewhere...  
unexpectedly my poor heart was smitten, *etc.*

JACINTE

What! You only caught a glimpse of her,  
yet already you're in such a state!  
It's like a twist of fate, but it's believable;  
a rare beauty is no doubt quite capable  
of kindling all the most ardent passions.  
I still remember that when I was young...

*Ariette*

When I was quite young,  
just a girl in fact,  
I was quite amusing  
and charming,  
and I had many a suitor  
who loved me tenderly.  
One would say to me: "Jacinte,  
you must have no fear,  
I want to make you happy."  
And another: "My queen,  
feel for my suffering;  
have pity on my languishing,  
my dear little heart."  
But I, always proud,  
severe,  
without acting innocent, replied  
to all those fine gentlemen:  
"No, I would rather not;  
pray seek your fortune elsewhere."  
I don't know how it came about,

Mais sans effort de ma part,  
Sans art,  
Sans fard,  
J'avais le don de plaire.

ZERBIN

9. Vous en avez encor de beaux restes.

JACINTE

Fi donc !

Vous ne voyez rien : mais si j'étais aussi belle,  
Que je le fus jadis...

ZERBIN

Hé bien ?

JACINTE

Notre patron

Pourrait se dispenser de chercher un modèle  
Pour peindre des Vénus, des nymphes...

ZERBIN

Le voici.

JACINTE

Comment, si tôt !

à *Alberti*

Avez-vous réussi ?

but without any effort on my part,  
without guile,  
without pretence,  
I had the gift of being attractive.

ZERBIN

You're still very well-preserved.

JACINTE

Oh, my!

What you see is nothing: but if I was  
as beautiful now as I was then...

ZERBIN

Well?

JACINTE

Our master

wouldn't have to look any further for a model  
for his nymphs and Venuses...

ZERBIN

Here he comes now.

JACINTE

What, already?

to *Alberti*

Were you successful?

### SCÈNE 3

ALBERTI, JACINTE, ZERBIN

ALBERTI

**10.** Près d'ici, j'ai trouvé la belle  
Dont on m'a fait tant de récit ;  
Je présume au moins que c'est elle,  
Sur mes pas quelqu'un la conduit.  
Elle ne doit point tarder, je la vois qui s'avance.

### SCÈNE 4

ALBERTI, JACINTE, ZERBIN, LAURETTE *voilée, conduite par une duègne*

ALBERTI *à Laurette.*

**11.** Vous êtes attendue avec impatience,  
Venez, ma chère enfant, venez, ne craignez rien.  
*à la duègne*  
Vous, sur son sort soyez tranquille,  
Comptez qu'elle est ici comme en un sûr asile ;  
Jacinte en aura soin, elle sera très bien.  
*à Laurette*  
On m'a dit votre nom ; c'est Laurette, je pense.

LAURETTE

Oui, Monsieur.

ALBERTI

Cet air doux, ce son de voix flatteur,  
Tout prévient en votre faveur.  
Vous tremblez....

### SCENE 3

ALBERTI, JACINTE, ZERBIN

ALBERTI

Not far from here, I found that beauty  
about whom I have heard so much;  
at least, I presume it's her.  
Someone is escorting her here;  
she shouldn't be long; yes, I see her coming now.

### SCENE 4

ALBERTI, JACINTE, ZERBIN, LAURETTE *veiled, accompanied by a chaperone*

ALBERTI *to Laurette*

We have been looking forward to seeing you.  
Come, my dear child, come, have no fear.  
*to the chaperone*  
Regarding her welfare, you may rest assured  
that here she will be safe and protected.  
Jacinte will take care of her; she'll be happy here.  
*to Laurette*  
I was told your name: it's Laurette, I believe.

LAURETTE

Yes, Sir.

ALBERTI

That gentle air, that sweet tone of voice,  
everything speaks in your favour.  
You're trembling...

JACINTE

Nous aurons bientôt fait connaissance :  
Oui, vous êtes, ma fille, avec de bonnes gens.

ALBERTI

Mais ce voile à nos yeux vous cache trop longtemps.  
*Jacinte ôte le voile de Laurette.*

ALBERTI

Ah ! qu'elle est belle !  
Qu'elle a d'appas !

ZERBIN *reconnaissant sa maîtresse.*

Oh Dieu ! c'est elle :  
Je ne me trompe pas.  
C'est elle-même,  
Je revois  
L'objet que j'aime,  
Quel plaisir pour moi !

ALBERTI

Ah ! qu'elle est belle !  
Qu'elle a d'appas !

ZERBIN

Oui, oui, c'est elle,  
Je ne me trompe pas.

ALBERTI *à part*

Si cette gentille personne  
Pouvait m'aimer, que je serais heureux !

JACINTE

We'll soon get to know each other:  
yes, my child, you're among good people here.

ALBERTI

But this veil has been keeping you  
from our sight for too long.  
*Jacinte removes Laurette's veil.*

ALBERTI

Ah, how lovely she is!  
What charms!

ZERBIN *recognising the girl he has fallen in love with*

Oh heavens! It's her;  
I'm not mistaken.  
It really is.  
Again I see  
the one I love:  
what a delight!

ALBERTI

Ah, how lovely she is!  
What charms!

ZERBIN

Yes, yes, it's her,  
and no mistake.

ALBERTI, *aside*

If this sweet person  
could love me, how happy I would be!

JACINTE

Je crois, Dieu me pardonne,  
Qu'il en est amoureux.

ALBERTI

Ah ! qu'elle est belle !  
Qu'elle a d'appas !

ZERBIN

Oui, oui, c'est elle,  
Je ne me trompe pas.

JACINTE

Oui, je vois bien que déjà  
Il en tient pour la belle ;  
Mais qu'est-ce qu'il en fera ?  
Pauvre cher homme, il en a  
Dans l'aile.

ALBERTI *à part*

**12.** De ces deux importuns tâchons de me défaire ;  
*haut*  
Votre présence ici n'est pas fort nécessaire.  
Jacinte, allez-vous-en là-haut  
Pour cette belle enfant préparer ce qu'il faut.

JACINTE, *à part*

Notre homme déjà demande du mystère !

JACINTE

I believe, Heaven forbid,  
that he's in love with her.

ALBERTI

Ah, how lovely she is!  
What charms!

ZERBIN

Yes, yes, it's her.  
I'm not mistaken.

JACINTE

Yes, I can see that already  
he is in love with this beauty.  
But what good will it do him?  
Poor dear man,  
he's in a bad way.

ALBERTI *aside*

Let me try and get rid of these two nuisances.  
*aloud*  
Your presence here isn't really necessary.  
Jacinte, off you go upstairs  
to prepare what's needed for this lovely child.

JACINTE *aside*

Our man's already taking his precautions!

ALBERTI *à Zerbin*

Et vous qui restez là planté comme un piquet,  
Allez à votre ouvrage.

ZERBIN *à part*

Hélas !

JACINTE *à Zerbin*

Laissez-moi faire.

*haut*

Allons, Zerbin !

*bas*

Allons nous mettre au guet.

## SCÈNE 5

ALBERTI, LAURETTE

ALBERTI

**13.** Enfin nous voici seuls.

LAURETTE

Avez-vous à me dire

Quelque chose ?

ALBERTI

Moi...non...

*à part*

Je souffre le martyre.

LAURETTE

Que me voulez-vous donc ?

ALBERTI *to Zerbin*

And you, standing there like a stuffed dummy,  
get on with your work!

ZERBIN *aside*

Alas!

JACINTE *aside to Zerbin*

Let me deal with this.

*aloud*

Come on, Zerbin!

*whispering*

Let's keep an eye on them.

## SCÈNE 5

ALBERTI, LAURETTE

ALBERTI

At last, here we are alone.

LAURETTE

Have you something

to say to me?

ALBERTI

Me... no...

*aside*

This is agony.

LAURETTE

Then what do you want with me?

ALBERTI

Laurette, vos appas...

LAURETTE

Sont peut-être au-dessous de ce que l'on en pense.

ALBERTI

Que dites-vous ? ... Si je me plains, hélas !  
C'est qu'ils passent mon espérance.  
Oui, ces appas charmants, pour moi si dangereux,  
Par un pouvoir secret que moi-même j'admire...

LAURETTE

Je ne vous entends pas.

ALBERTI

Il faut s'expliquer mieux.  
**14.** De l'amour je bravais l'empire ;  
Mais pour me réduire  
Sous ses lois,  
C'est de vous qu'il a fait choix.  
Je vous aime, belle Laurette,  
Et loin que je regrette  
La liberté que je perds,  
Trop charmé de ma défaite  
Je vole au-devant de mes fers.

Vous m'entendez ?

LAURETTE

Oui dà, très-bien.

ALBERTI

Laurette, your charms...

LAURETTE

Are perhaps overestimated.

ALBERTI

What are you saying? ... If I am moved, alas,  
it is because they are beyond my expectations!  
Yes, those delightful charms, for me so dangerous,  
by a mysterious power that I myself admire...

LAURETTE

I don't understand you.

ALBERTI

Let me explain myself better.  
I have braved Love's dominion,  
but to bring me  
under his rule,  
he has chosen you.  
I love you, fair Laurette,  
and far from regretting  
the freedom I lose,  
overjoyed at my defeat,  
I hasten to be in bondage.

Do you understand me?

LAURETTE

Yes indeed, very well.

ALBERTI

Et vous ne me répondez rien !  
Expliquez-vous avec franchise.

LAURETTE

Je le voudrais ; mais, entre nous,  
Que voulez-vous que je vous dise ?  
Mon cœur ne me dit rien pour vous.

ALBERTI

Si vous vouliez l'aider, il parlerait peut-être.  
Allons, accordez-moi ce généreux secours.  
Il en va du repos, du bonheur de mes jours.

LAURETTE

*Ariette*

**16.** Un instant a fait naître  
L'ardeur que vous faites paraître,  
Un instant peut-être,  
La fera mourir.  
Semblable aux feux follets qui brillent dans la nue,  
À peine frappent-ils la vue,  
Qu'on les voit s'évanouir.

ALBERTI

**17.** Ah ! jugez mieux du tendre sentiment,  
Qui pour vous m'intéresse.  
Je vous aime, il est vrai, d'aujourd'hui seulement ;  
Mais je jure à vos pieds de vous aimer sans cesse.

ALBERTI

And you say nothing in response?  
Express yourself freely.

LAURETTE

I would like to; but frankly,  
what do you expect me to say?  
My heart feels nothing for you.

ALBERTI

With a little effort, it might feel something.  
Come, grant me this generous kindness.  
My peace of mind and my happiness depend on it.

LAURETTE

*Ariette*

The passion you show  
was born in an instant,  
and perhaps just as instantly  
it will die.  
Like will-o'-the-wisps that shine in the darkness:  
no sooner has one glimpsed them,  
than one sees them vanish.

ALBERTI

Ah, have a better judgement  
of the tenderness I feel for you;  
it is true that my love was conceived only today,  
but I swear at your feet that I will love you always.

LAURETTE *à part*

Le pauvre homme promet plus qu'il ne peut tenir.

*haut*

Ah ! Laissez-moi, votre faiblesse,

Pour vous, me fait rougir.

Hé ! que sera donc la jeunesse,

Si l'âge et la raison ne peuvent vous guérir ?

ALBERTI

Cessez de m'opposer une vaine défaite ;

La raison même veut que j'adore Laurette.

Quand tous les cœurs soumis brûlent pour vos attraits,

Le mien seul pourrait-il échapper à leurs traits ?

Ne diffère donc plus, Laurette, ma chère âme,

De répondre à ma vive flamme.

À ce charmant retour mets le prix que tu veux,

Ton propre sort dépend du succès de mes vœux.

*Ariette*

**18.** La fortune se présente,

Hâte-toi de la saisir.

Considère, ma charmante,

De quels biens tu vas jouir,

Tu seras ici maîtresse,

On t'obéira sans cesse,

Tes désirs seront ma loi.

Une table bien servie,

Bal, concerts et comédie,

Diamants, argenterie,

Tout cela pour toi.

Comme une dame importante,

En carrosse triomphante,

LAURETTE *aside*

The poor man promises more than he can deliver.

*aloud*

Ah, let me be; your weakness

makes me feel shame for you.

Oh, what hope can there be for youth,

if age and reason cannot cure what ails you?

ALBERTI

Cease obstructing me with a vain defeat;

reason itself wants me to adore Laurette.

When all hearts are enamoured of your charms,

could mine alone not be stricken?

So, delay no longer, Laurette, my dear soul,

in responding to my burning passion.

For a charming reciprocity, set the price you wish;

your own future depends on the fulfilment of my wishes.

*Ariette*

The opportunity is there;

seize it while you can.

Consider, my pretty one,

what blessings will be yours:

you will be mistress here,

obeyed at all times;

your wish will be my command.

A well-served table,

dances, concerts and plays,

diamonds, silverware:

all that for you.

As a lady of distinction,

proudly you will ride

Tu rouleras.  
On t'admira,  
On t'applaudira,  
Chacun dira,  
La voilà.  
Ah ! Quel plaisir ce sera !

**19.** La belle main ! qu'elle me tente !  
Que je voudrais bien la baiser !

LAURETTE  
Fi donc ! quelle humeur pétulante !  
Rien ne peut vous en imposer.

ALBERTI  
Ah ! que ce sont de sûres armes  
Pour mettre un amant sous ses lois,  
De joindre à des yeux pleins de charmes  
Des grâces jusqu'au bout des doigts !  
*Il lui baise la main.*

## SCÈNE 6

ALBERTI, JACINTE, LAURETTE, ZERBIN

ZERBIN  
**20.** Oh non !

JACINTE  
Courage.

ZERBIN  
Courage.

in a splendid carriage.  
You will be admired,  
you will be applauded,  
and everyone will exclaim,  
"There she is!"  
Ah, what a pleasure that will be!

That lovely hand... how it tempts me!  
How I would love to kiss it!

LAURETTE  
Oh, fie! What impetuosity!  
Can nothing make you show respect!

ALBERTI  
Ah, what sure arms  
to subjugate an admirer,  
to combine eyes full of charms,  
with graces to the very tips of your fingers!  
*He kisses her hand.*

## SCENE 6

ALBERTI, JACINTE, LAURETTE, ZERBIN

ZERBIN  
Oh no!

JACINTE  
Be brave!

ZERBIN  
Be brave!

ALBERTI  
J'enrage,  
Morbleu, quel embarras !

JACINTE  
Ne vous retenez pas,  
Et prenez vos ébats.

ZERBIN  
Ne vous retenez pas,  
Et prenez vos ébats.

LAURETTE  
Voici bien du fracas.

JACINTE  
C'est pour vous qu'on la garde.

ALBERTI  
Taisez-vous, babillarde.

JACINTE  
C'est pour vous que l'on garde  
Un tendron si charmant.

ZERBIN  
Mais elle me regarde.

LAURETTE  
Mais l'autre me regarde.

ALBERTI  
I am enraged!  
Good grief, what an embarrassing situation!-

JACINTE  
Oh, don't let us disturb you,  
continue your lovemaking!

ZERBIN  
Oh, don't let us disturb you,  
continue your lovemaking!

LAURETTE  
Oh, what a to-do!

JACINTE  
So it's for you that we're looking after her.

ALBERTI  
Hold your tongue, you prattler!

JACINTE  
It's for you that we're looking after  
such a charming – and very young – lady.

ZERBIN  
But she's looking [at me]...

LAURETTE  
But he's looking [at me]...

ENSEMBLE

Bien attentivement

Sa main.

ALBERTI

C'est, c'est que j'examine sa main.

JACINTE

Oui, Monsieur examine

LAURETTE

Ma main !

ZERBIN

Ah ! ah ! le tour est fin.

JACINTE

Sa main !

LAURETTE

Ma main !

ALBERTI

Et oui, sa main,

J'examine sa main.

LES AUTRES

Ah ! ah ! le tour est fin.

TOGETHER

Most attentively

at her hand.

ALBERTI

Well, I'm, I'm examining her hand.

JACINTE

Yes, Monsieur is examining

LAURETTE

My hand!

ZERBIN

Ah, ah, a fine trick!

JACINTE

Her hand!

LAURETTE

My hand!

ALBERTI

Well yes, her hand,

I'm examining her hand.

THE OTHERS

Ah, ah, a fine trick!

LAURETTE  
Il examine  
Ma main !

JACINTE & ZERBIN  
Sa main !

ALBERTI  
Et oui, sa main,  
J'examine sa main.

LES AUTRES  
Ah ! ah ! le tour est fin.

*Ils sortent.*

*FIN DU PREMIER ACTE.*

LAURETTE  
He's examining  
my hand!

JACINTE & ZERBIN  
Her hand!

ALBERTI  
Yes, her hand,  
I'm examining her hand.

THE OTHERS  
Ha, ha! A fine trick!

*They leave the stage.*

*END OF ACT ONE.*

## ACTE II

### SCÈNE PREMIERE

LAURETTE *seule*

*Ariette*

**21.** De l'amour je sens la flamme,  
Et ses traits percent mon âme ;  
Mais une crainte m'épouvante,  
Dans cette ardeur qui m'enchante.  
De l'amour je sens la flamme, *etc.*

### SCÈNE 2

LAURETTE, JACINTE

JACINTE *à part*

**22.** Je n'en puis plus douter, il a perdu l'esprit,  
Le démon de l'amour a troublé sa cervelle,  
Il ne sait tantôt plus ce qu'il fait, ce qu'il dit.  
Sachons un peu si cette belle  
N'autoriserait point l'espoir qui le séduit.  
Si dans cette maison elle prenait racine,  
Avec raison j'en serais fort chagrine.

Comment, moi qui depuis trente ans  
À mon gré règle tout céans,  
Dois-je du rang de gouvernante  
Descendre à celui de servante :  
Non, pour éviter ce malheur,  
Tâchons de lire dans son cœur.  
*à Laurette*  
Vos yeux ici font du ravage.

## ACT II

### SCENE ONE

LAURETTE *alone*

*Ariette*

I feel Love's flame,  
and his arrows pierce my heart;  
but amidst this delightful emotion,  
a fear fills me with apprehension.  
I feel Love's flame, *etc.*

### SCENE 2

LAURETTE, JACINTE

JACINTE *aside*

I can doubt it no longer: he's out of his mind,  
that demon, love, has clouded his brain,  
he no longer knows what he's saying or doing.  
Let's find out whether this beauty  
would not perhaps foster his misguided hope.  
If she were to take root in this house,  
I would quite rightly be most grieved.

What! I, who for thirty years have managed  
everything as I please in this house,  
must I now be demoted from my position  
as housekeeper to play the servant?  
No, in order to avoid such a misfortune,  
let us try to discover her feelings.  
*to Laurette*  
Your eyes are wreaking havoc here.

LAURETTE

En vérité, je n'en sais rien.

JACINTE

En vérité, je le sais bien.

Mais c'est le droit de votre âge.

Le maître et l'élève pour vous

Font éclater les transports les plus doux.

Pour tous les deux êtes-vous insensible ?

Je puis vous obliger, parlez sans vous gêner.

LAURETTE

Ils m'aiment, dites-vous ?

JACINTE

Pourquoi tant s'étonner ?

Est-ce donc la chose impossible ?

Çà, quel sera l'amant heureux ?

L'un est riche, mais il est vieux,

D'un esprit ombrageux, bizarre, insociable :

L'autre n'a rien, mais il est fort aimable,

Jeune, et surtout bien amoureux.

LAURETTE

*Ariette*

**23.** Dans le badinage

L'amour se plaît

Comme un enfant qu'il est.

Sous ses lois si jamais il m'engage

Ce sera par la gaieté.

Je veux trouver dans l'esclavage

Tous les agréments de la liberté.

LAURETTE

In truth, I know nothing about it.

JACINTE

In truth, I know it to be so.

But it is the privilege of your age.

Both master and apprentice are fired for you  
with the sweetest transports of love.

Have you no particular liking for either of them?

I can be useful to you, so speak freely.

LAURETTE

They are in love with me, you say?

JACINTE

Why are you so surprised?

Is it then so inconceivable?

Now, who will be the lucky man?

The one is rich, but he is old,

with an odd, suspicious, unsociable manner;

the other, although he has nothing, is most amiable,

young and, above all, very much in love.

LAURETTE

*Ariette*

Cupid, the god of Love,

like the child he is,

delights in amusement.

If ever he wins me over

it will be by gaiety:

in bondage I want to find

all the pleasures of freedom.

JACINTE

**24.** Ah ! vous aimez l'amour badin :  
C'est fort bien fait, choisissez Zerbin.  
Il est joyeux, vif et mutin,  
Comme tous les gens de son âge.  
Du chagrin  
Il fuit l'image.  
Ah ! vous aimez l'amour badin :  
C'est fort bien fait, choisissez Zerbin.

LAURETTE

Si j'étais sûre de sa foi.

JACINTE

Si vous en étiez sûre ! hé ! quoi ?  
En êtes-vous encore à savoir s'il vous aime ?  
Vous allez dans l'instant l'apprendre par lui-même.

### SCÈNE 3

LAURETTE, JACINTE, ZERBIN

JACINTE *à Zerbin*

**25.** Approchez ;  
*à part*  
Il a l'air d'un amoureux transi.  
*haut*  
Venez défendre votre cause.  
*à Laurette*  
Que vois-je, Laurette ? vous tremblez aussi !  
L'amour est une étrange chose !  
Est-ce moi qui vous gêne ? Oh ! mes pauvres enfants,  
Je voudrais de bon cœur vous voir tous deux contents.

JACINTE

Ah, you like love that is playful:  
then you'll do well to choose Zerbin.  
He's merry and lively and mischievous,  
like all young fellows of his age.  
He shuns the very idea  
of unhappiness.  
Ah, you like love that is playful:  
then you'll do well to choose Zerbin!

LAURETTE

If I were sure of his sincerity.

JACINTE

If you were sure! Hey! What!  
Are you still wondering whether he loves you?  
In a moment you'll find that out from him in person.

### SCENE 3

LAURETTE, JACINTE, ZERBIN

JACINTE *to Zerbin*

Come closer.  
*aside*  
He looks like a bashful lover.  
*aloud*  
Come and stand up for your cause.  
*to Laurette.*  
But Laurette, what do I see? You too are trembling!  
Love is a strange thing!  
Am I the cause of your unease? Oh, my poor children,  
I would dearly like to see you both happy.

ZERBIN

Je voudrais, mais je n'ose,  
Vous dire quelque chose.

JACINTE *bas à Zerbin.*

Parle donc, ne crains rien,  
Tu la feras bien aise.

ZERBIN

C'est, ne vous en déplaie,  
Que je vous aime bien.  
L'objet de mes vœux les plus doux,  
Dites, la belle, le voulez-vous ?  
Serait d'être un jour votre époux,  
Que votre cœur se prononce.  
Dites la belle, le voulez-vous ?  
J'attends votre réponse.

LAURETTE

Ma réponse !

ZERBIN

Pourquoi faire ainsi la farouche,  
Les moments nous sont chers,  
Si mon amour vous touche,  
Laurette un mot de votre bouche.

LAURETTE

*Ariette*

**26.** Mon trouble et mon silence  
Vous en disent assez ;  
Je vois sans répugnance,

ZERBIN

I would like to, but dare not,  
tell you something.

JACINTE *in a whisper, to Zerbin*

Then speak, have no fear;  
you'll make her very happy.

ZERBIN

Well, if I may say so,  
I like you very much.  
It would be my dearest wish  
– tell me, my beauty, will you agree? –  
one day to be your husband;  
let your heart decide.  
Tell me, my beauty, will you agree?  
I await your answer.

LAURETTE

My answer!

ZERBIN

Why be so coy?  
Such moments are precious;  
if my love touches you,  
Laurette, then speak.

LAURETTE

*Ariette*

My emotion and my silence  
tell you enough;  
I see without aversion

Votre amour, vos soins empressés :  
Je crains même votre inconstance ;  
Mais si votre cœur  
Est tel que je le pense,  
Expliquez en votre faveur,  
Mon trouble et mon silence.

ZERBIN

**27.** Vous doutez de mes sentiments !

LAURETTE

Non, je vous crois sincère :  
Mais qui me répondra de votre caractère ?  
On m'a dit que les jeunes gens  
Étaient si trompeurs, si méchants.  
Ne leur ressemblez pas, si vous voulez me plaire.

ZERBIN

*Ariette*

**28.** Cette crainte délicate  
Me flatte ;  
Elle assure mon bonheur.  
Mais dissipez ces alarmes,  
Vos charmes  
Vous répondent de mon cœur.

JACINTE

**29.** Et moi qui le connais, j'en puis répondre aussi.  
Qu'entends-je ? C'est la voix du seigneur Alberti.  
Sauvez-vous, laissez-moi l'attendre.  
Il cherche l'objet de ses vœux :

your love, your kind attentions;  
I even fear your inconstancy;  
but if your heart  
is as I think it is,  
then interpret in your favour,  
my emotion and my silence.

ZERBIN

You doubt my feelings!

LAURETTE

No, I believe you are sincere:  
but who will vouch for your character?  
I have been told that young men  
are so deceitful, so unkind.  
Don't be as they are, if you wish to please me.

ZERBIN

*Ariette*

Your delicate concern  
encourages me;  
it ensures my happiness.  
But dispel your fears;  
your charms  
can answer for my heart.

JACINTE

And since I know him, I can answer for it too.  
But what do I hear? My lord Alberti's voice.  
Go now! Let me wait for him.  
He's seeking the object of his desire,

Mais il le cherche en vain, je vais si bien m'y prendre  
Que même en le perdant, il va se croire heureux.

*Laurette et Zerbin sortent. Alberti entre.*

#### **SCÈNE 4**

ALBERTI, JACINTE

*ALBERTI inquiet*

**30.** En quels lieux est donc... ?

JACINTE

Oui, Laurette ?

ALBERTI

Non... Zerbin.

JACINTE

À quoi bon vouloir dissimuler ?

Croyez-vous me cacher votre flamme secrète ?

Dans vos soupirs je la vois s'exhaler.

ALBERTI

Tu te moques de moi.

JACINTE

Vous vous moquez vous-même,

Malgré vous je découvre au fond de votre cœur

Les transports étouffés de votre folle ardeur.

but he will seek in vain; I'll deal with this so well  
that even in losing her, he will consider himself happy.

*Laurette and Zerbin leave. Alberti enters.*

#### **SCENE 4**

ALBERTI, JACINTE

*ALBERTI showing concern*

So where is... ?

JACINTE

Laurette?

ALBERTI

No... Zerbin.

JACINTE

What's the use of pretending?

Do you think you can keep your secret passion from me?

I can hear it in your sighs.

ALBERTI

You're ridiculing me.

JACINTE

You're making yourself ridiculous.

Despite you, I can see into your heart:

you're trying to hide the transports of your foolish love.

ALBERTI  
Hé ! bien il est trop vrai, Jacinte, oui, je l'aime,  
Je l'adore.

JACINTE  
Fort bien. Hé ! que prétendez-vous ?

ALBERTI  
L'épouser.

JACINTE  
Hem, plaît-il ?

ALBERTI  
Devenir son époux.

JACINTE  
Sans mystère,  
S'il m'est permis de vous parler,  
Je suis sincère,  
Cette affaire,  
Pour vous monsieur, me fait trembler.  
Peut-on songer  
Si vieux à s'engager,  
Avec une fille légère,  
Qui va se rire de vous,  
Quand vous serez son époux ?  
Sans mystère  
S'il m'est permis de vous parler, *etc.*

ALBERTI  
Tu la connais bien peu pour en parler ainsi.

ALBERTI  
Well, it's all too true, Jacinte; yes, I love her,  
I adore her.

JACINTE  
Very well. So, what do you mean to do?

ALBERTI  
Marry her.

JACINTE  
Hm, I beg your pardon?

ALBERTI  
Become her husband.

JACINTE:  
To be quite frank,  
if I may, let me tell you,  
in all sincerity,  
that this matter  
makes me fear for you, Sir.  
Can one, at your age,  
think of committing oneself  
to a fickle young woman,  
who will make fun of you  
once you are her husband?  
To be quite frank,  
if I may, *etc.*

ALBERTI  
You know her too little to speak of her like that.

JACINTE

La connaissez-vous mieux pour être si hardi ?  
J'ignore au fond ce qu'elle pense,  
Mais je mettrais ma main au feu,  
Que vous payerez les frais de votre extravagance.  
Vous m'en direz des nouvelles dans peu.

*Ariette*

**31.** Si c'est une coquette,  
Pour fournir sa toilette  
Vos écus danseront.  
Nombre d'amants viendront,  
Chez vous s'établiront ;  
Gentils abbés qui minauderont,  
En fredonnant la chansonnette,  
Petits maîtres qui mentiront,  
Gens de finance au ventre rond,  
De toutes parts assiègeront  
La poulette,  
Et peut-être la croqueront,  
Et puis gare l'aigrette,  
Pour votre front.  
Si la belle trop sage  
Résiste à cet orage,  
Et ne fait pas naufrage,  
Comme tant d'autres font ;  
Pour peu qu'un rien la blesse,  
Cette vertu diablesse  
Dans votre maison  
Fera sans cesse  
Grand carillon.

JACINTE

And do you know her better, to be so rash?  
I don't know what she really thinks,  
but I would be willing to swear to it  
that you will pay the penalty for your folly.  
You will soon see that I am right.

*Ariette*

If she's a coquette,  
providing her toilette  
will cause you great expense.  
Many will come to woo her  
and they'll settle in your home;  
kindly abbots who will simper,  
while humming a little ditty,  
young fops who will tell lies,  
financiers with pot bellies,  
they will beset the girl  
on all sides,  
and maybe even bed her –  
then watch out for the horns  
on your brow!  
If the beauty, most well behaved,  
withstands the storm,  
and does not founder  
like so many others,  
should some trifle offend her  
she, with her excessive virtue,  
will constantly  
cause a to-do  
in your home.

ALBERTI

**32.** Des malheurs que pour moi ta frayeur envisage,  
Je saurai bien me garantir.  
Laurette est fort douce, elle est sage,  
Et quand cette vertu voudrait se démentir,  
Je suis bon pour l'y retenir  
Du matin jusqu'au soir dans sa chambre enfermée.

JACINTE

D'admirable projet ! vous m'en voyez charmée.  
Ma foi, vous me tromperez fort,  
Si vous n'êtes en tout dupe de l'aventure.  
Dans la plus exacte clôture,  
Conservez ce rare trésor,  
Joignez à des barreaux une triple serrure,  
Si ce n'est assez d'un, mettez quatre verrous,  
Vous n'en serez pas moins ce que sont les jaloux.

ALBERTI

**33.** Hé ! bien, ton zèle  
Me répondra de la belle :  
Toujours en sentinelle  
Tu veilleras sur elle.

JACINTE

Moi !

ALBERTI

Toi.

JACINTE

Nenni, ma foi,

ALBERTI

I shall guard against the misfortunes  
that you in your fear anticipate for me.  
Laurette is most gentle, she is well behaved;  
but should her behaviour belie her virtue,  
I shall be good at keeping her to it,  
locked in her room from morning 'til night.

JACINTE

An admirable plan! You see me quite charmed!  
My goodness, unless I'm greatly mistaken,  
you have been completely taken in by this affair.  
Keep this rare treasure  
in the closest confinement,  
let there be not only bars, but also a triple lock,  
and if one is not sufficient, put four bolts on the door,  
and you'll still be just as jealous!

ALBERTI

Well, with your diligence,  
you will be responsible for the beauty:  
always on guard,  
you will watch over her.

JACINTE

I will?

ALBERTI

Yes, you!

JACINTE

No, indeed!

ALBERTI  
Pourquoi ?

JACINTE  
Non, non, pour cet emploi,  
Ne comptez pas sur moi.

ALBERTI  
Mais si je t'en prie.

JACINTE  
Folie !  
Quand vous m'offrirez tous vos biens,  
Je vous laisserai seul écarter la tempête.  
Argus avec des yeux qui valaient bien les miens,  
À ce métier perdit la tête.

ALBERTI  
Mais, mais si je le veux.

JACINTE  
À d'autres.  
Vous avez vos vœux, et nous avons les nôtres.  
Je ne veux point vous attraper :  
Mais si vous achevez cette entreprise folle,  
Je vous le dis, comptez sur ma parole,  
J'aiderai moi-même à vous tromper.

*Elle sort.*

ALBERTI  
Why not?

JACINTE  
No, no, for that purpose,  
don't count on me!

ALBERTI  
But if I beg you.

JACINTE  
Madness!  
Even if you give me everything you own,  
I'll let you face that storm alone.  
Argus, whose eyes were as good as mine,  
lost his head when appointed to such a task.

ALBERTI  
But, but if I want you do it.

JACINTE  
Don't give me that!  
You have your will, and I have mine.  
I don't mean to reprimand you,  
but if you go through with this foolish business,  
I'm telling you, and you can believe me,  
I shall have a hand in outwitting you myself!

*She leaves the stage.*

## SCÈNE 5

ALBERTI *seul*

**34.** Si j'en suis quitte pour la peur,  
J'aurai, ma foi bien du bonheur ;  
Comme elle me le dit, elle est femme à le faire.  
Hé ! bien, après cela, franchirai-je le pas ?  
N'est-ce point trop risquer ? morbleu quel embarras !  
L'amour et la raison me disent le contraire.

*Ariette*

**35.** Maudit Amour, Raison sévère,  
À qui des deux dois-je céder ?  
Montrez-moi donc ce qu'il faut faire,  
Et tâchez de vous accorder.  
L'une me dit, arrête, arrête,  
Le repentir suivra la fête ;  
L'autre à son tour me fait sa loi,  
Et m'y ramène malgré moi.  
Maudit Amour, *etc.*

**36.** J'espère que le temps me sera favorable ;  
Lui seul peut de mon sort adoucir la rigueur,  
Et me faire oublier un objet trop aimable,  
Ou bien m'en rendre possesseur.  
En attendant prenons courage,  
Et tâchons, s'il se peut, de finir mon ouvrage.  
Holà, quelqu'un. Approchez !  
*On apporte sur le Théâtre un grand tableau posé sur  
un chevalet.*

## SCENE 5

ALBERTI *alone*

If I escape with no more than a fright,  
indeed I'll be very lucky;  
she's a woman who does what she says!  
Well, after that, dare I take the plunge?  
Is it not too much of a risk? God, what a quandary!  
Love and Reason are at variance.

*Ariette*

Accursed Love, stern Reason,  
to which of the two am I to yield?  
Show me then what I must do,  
and try to be in agreement.  
The one says: "Go no further;  
if you give in, you'll regret it."  
The other, in turn, dictates to me  
and brings me round despite myself.  
Accursed Love, *etc.*

I hope Time will be kind to me;  
he alone can ease my predicament,  
and either let me forget one too charming,  
or make me her possessor.  
Meanwhile, let me find the courage  
to finish this painting, if I can.  
Somebody, please! Bring it here!  
*A large painting on an easel is brought on stage.*

Avec un tel modèle,  
Mon pinceau va produire un chef-d'œuvre nouveau ;  
Jamais Vénus n'aura paru plus belle.  
C'est elle.

## SCÈNE 6

ALBERTI, LAURETTE et ensuite ZERBIN

ALBERTI *à Laurette*

**37.** Venez vous asseoir.

L'air gai, la tête droite, imaginez-vous voir  
Votre amant : il faudrait, ma chère,  
Mettre un peu plus de feu, d'amour dans vos regards.  
C'est Vénus que je peins, recevant le dieu Mars.  
De la déesse de Cythère,  
Prenez le tendre caractère :  
Vous l'imitiez si bien par le talent de plaire.

*Ariette*

**38.** Chère Laurette,

Je te le répète,  
Rien n'efface tes attraits.  
Si je pouvais rendre tes traits,  
Comme ils sont gravés dans mon âme,  
Jamais tableau,  
N'aurait été plus beau,

*Zerbin entre et se tient caché derrière Alberti.*

*à part.*

Mais je crois qu'elle s'enflamme :  
Ses yeux se fixent sur moi.

With such a model,  
I shall paint a new masterpiece;  
never will Venus have appeared more beautiful.  
Here she is!

## SCENE 6

ALBERTI, LAURETTE, then ZERBIN

ALBERTI *to Laurette*

Come and sit down.

Look cheerful, hold your head up, and imagine  
you see the man you love. My dear, your eyes  
need to express a little more love and passion.  
I'm painting Venus receiving the god Mars;  
assume the loving nature  
of the goddess of Cythera:  
you imitate her so well in your powers of attraction.

*Ariette*

Dear Laurette,

again I tell you,  
nothing can detract from your charms.  
If I could depict your features,  
as they are engraved in my soul,  
no painting would ever  
be more beautiful.

*Enter Zerbin. He stands hidden behind Alberti.*

*aside*

But I believe she is smitten:  
her eyes are on me.

*haut.*

Quel mouvement t'agite ?

*Laurette et Zerbin se font des signes.*

Chère petite,

Ton cœur palpite.

Quel feu brille dans tes yeux !

Bon, bon, c'est comme je le veux...

De mieux en mieux...

Ah ! Friponne,

Tu soupire, mignonne.

Tien,

Mon cœur soupire avec le tien.

*à part.*

Par ma foi,

Son âme,

S'enflamme,

*Zerbin passe à côté de Laurette derrière le tableau où  
il reste caché.*

Et je crois que c'est pour moi.

*haut*

L'attitude est charmante,

Excellente ;

Encor plus tendrement,

Plus amoureusement,

Les yeux mourants... elle m'aime,

Oh, oh, plaisir extrême !

Non, je ne puis tenir en place,

Il faut que je l'embrasse.

*aloud*

Why are moving your hands in agitation?

*Laurette and Zerbin motion to each other.*

Dear little one,

your heart is aflutter.

What passion blazes in your eyes!

Good, good, that's just what I want...

Better and better...

Ah, you cunning little thing!

You sigh, my pretty one,

and oh,

my heart sighs with yours.

*aside.*

Well, upon my word,

her heart

is on fire,

*Zerbin moves closer to Laurette, while remaining  
hidden from Alberti, behind the painting.*

and I believe that it's for me.

*aloud*

The pose is charming,

excellent;

even more tenderly,

more amorously,

with languishing eyes... she loves me,

oh, extreme delight!

No, I can't sit still,

I'll have to give her a kiss.

*En se levant il voit Zerbin qui baise la main de Laurette.*

Ah ! Dieu, que vois-je là !

LAURETTE *en riant*

**39.** Pour rendre le tableau parfait,  
Vous pourriez de Vulcain y placer la figure.

ALBERTI

Ah ! pour me faire cette injure,  
Laurette, que vous ai-je fait ?  
*à Zerbin.*

Toi, tu me le payeras. Oui, qu'à l'instant je meure  
Si je ne m'en souviens. Sors d'ici tout à l'heure.

LAURETTE

En ce cas je m'en vais avec lui.

ALBERTI

Cœurs ingrats !

**SCÈNE 7** *et dernière.*

ALBERTI, LAURETTE, ZERBIN, JACINTE

JACINTE *accourant*

**40.** Qu'est-ce donc ? Qu'avez-vous ?  
D'où vient tant de fracas ?

ALBERTI

Jacinte, qui pourrait le croire ?

*As he gets to his feet, he sees Zerbin kissing Laurette's hand.*

Ah, God! What do I see here!

LAURETTE *laughing*

To make it perfect,  
you could add Vulcan to the picture.

ALBERTI

Ah, Laurette, what have I done,  
that you should wrong me so?  
*to Zerbin*

You will pay for this. Yes, strike me dead  
if I don't remember it. Get out of here at once!

LAURETTE

In that case, I'll go with him.

ALBERTI

You ingrates!

**SCENE 7**, *final scene*

ALBERTI, LAURETTE, ZERBIN, JACINTE

JACINTE *comes running*

What is this? What's the matter?  
What's all this noise about?

ALBERTI

Jacinte, who could believe it?

JACINTE  
Quoi donc ?

LAURETTE  
Vous allez voir...

ALBERTI  
L'action la plus noire.  
J'ai surpris dans l'instant le traître à ses genoux,  
Qui lui baisait la main.

JACINTE  
Non, non, détrompez-vous.  
C'est qu'il examinait, je gage.  
Demandez-lui plutôt.

ALBERTI  
J'enrage.

JACINTE  
Vous avez su tantôt montrer le chemin.

LAURETTE  
N'est-il permis qu'à vous d'examiner ma main ?  
Calmez cette colère extrême,  
Si j'en crois vos discours, vous m'aimez, lui de même,  
Moi ne pouvant en aimer deux,  
C'est lui que je préfère.

JACINTE  
Avalez la pilule.

JACINTE  
Believe what?

LAURETTE  
You'll see...

ALBERTI  
The foulest deed!  
Just now I caught the traitor down on his knees,  
kissing her hand.

JACINTE  
No, no, don't you believe that!  
He was only examining it, I bet.  
Why not ask him?

ALBERTI  
It makes me wild!

JACINTE  
You took the lead earlier.

LAURETTE  
Are you the only one allowed to examine my hand?  
Cease this terrible anger.  
From what you say, you love me, but so does he.  
Since I cannot love you both,  
my preference goes to him.

JACINTE  
You'll have to grin and bear it.

LAURETTE

Peut-être que mon choix vous paraît ridicule :  
Mais je fais comme vous : je juge par les yeux.

JACINTE *à Alberti*

Vous ne dites plus mot.

ALBERTI

Hélas ! que puis-je dire ?  
Leur amour...

JACINTE

Je vois bien qu'il ne vous fait pas rire.

ALBERTI

Leur amour triomphe du mien.  
Aimez-vous, j'y consens, soyez heureux ensemble.  
Puisse l'amour qui vous assemble  
Toujours cimenter ce lien.

LAURETTE

Quel bonheur !

ZERBIN

Quel plaisir !

JACINTE

Une telle victoire,  
Cher maître, vous comble de gloire.  
Dans l'admiration que je conçois pour vous.  
Tenez, il me prend une envie :

LAURETTE

My choice may seem ridiculous to you,  
but like you, I judge by what I see.

JACINTE *to Alberti*

You say nothing.

ALBERTI

Alas, what can I say?  
Their love...

JACINTE

I can see that it doesn't amuse you.

ALBERTI

Their love prevails over mine.  
I consent: love one another, be happy together.  
May the love that unites you  
forever cement that bond.

LAURETTE

What happiness!

ZERBIN

What pleasure!

JACINTE

Such a victory,  
dear master, is greatly to your credit.  
Ah, the admiration I feel for you  
gives me a sudden urge:

Je veux, pour vous sauver un retour de folie,  
Vous épouser.

ALBERTI  
Va, tope.

JACINTE  
Allons, embrassons-nous.

QUATUOR  
**41.** Que le plaisir, que l'allégresse  
Règnent sans cesse dans ce séjour ;  
Livrons nos cœurs à la tendresse,  
Chantons, chantons, vive l'amour.

LAURETTE  
Aimeras-tu bien ta Laurette ?

ZERBIN  
Aimeras-tu bien ton Zerbin ?

LAURETTE  
Oui, toujours d'une ardeur parfaite.

ZERBIN  
Oui, Zerbin t'aimera sans fin.

TOUS QUATRE  
Que le plaisir, *etc*

*FIN.*

to keep you from further insanity,  
I wish to marry you.

ALBERTI  
Well then, agreed!

JACINTE  
Come, let us embrace.

QUARTET  
May pleasure, may joy  
prevail here without end;  
let us commit our hearts to tenderness,  
let us sing: Long live love!

LAURETTE  
Will you love Laurette truly?

ZERBIN  
Will you love Zerbin truly?

LAURETTE  
Yes, always, with perfect devotion.

ZERBIN  
Yes, Zerbin will love you always.

ALL FOUR  
May pleasure, may joy, *etc.*

*THE END.*







EGIDIO DUNI (1709–1775)

# LES DEUX CHASSEURS ET LA LAITIÈRE

*A COMÉDIE MÊLÉE D'ARIETTES* IN ONE ACT

LIBRETTO BY LOUIS ANSEAUME

FIRST PERFORMED AT THE THÉÂTRE DES COMÉDIENS ITALIENS ORDINAIRES  
DU ROI ON 21 JULY 1763.

**Guillot**    *Pauvres paysans · Poor peasants*

**Colas**

**Perrette**    *Jeune laitière · A young milkmaid*

# CD2

*Le théâtre représente une forêt très épaisse. D'un côté est une vieille masure. De l'autre un arbre isolé sur lequel un homme puisse monter. Dans le lointain on découvre quelques chaumières d'un hameau.*

## SCÈNE PREMIERE

COLAS, *seul*

*Ariette*

**2.** Je suis percé jusqu'aux os.

Toute la nuit, sur le dos,

J'ai reçu vent, grêle et pluie,

Je suis gelé, morfondu ;

J'ai le corps brisé, rompu.

Ah ! Quelle chienne de vie !

De la peine que j'endure

Quand verrai-je donc la fin ?

La nuit, couché sur la dure ;

Et le jour, mourir de faim !

Un maudit ours que je guette

M'expose à ce triste sort ;

Mais j'ai ma vengeance prête :

Si je l'attrape, il est mort.

Je suis percé jusqu'aux os, *etc.*

**3.** (*Il appelle.*) Eh ! Guillot, Guillot... Il n'est pas encore arrivé ! Chien de paresseux, il m'avait promis d'être ici avant le jour... Comme me voilà fait !... Eh Guillot... Je

*The scene is set in a very dense forest. On one side, a tumbledown cottage; on the other, a tree, into which a man can climb. In the distance a few thatched cottages of a hamlet are to be seen.*

## SCENE ONE

COLAS *alone*

*Ariette*

I'm soaked to the skin.

All night long, with my back  
exposed to wind, rain and hail.

I'm perished, frozen stiff;  
my body's a wreck.

Ah, what a miserable life!

This suffering I put up with,  
when will it end?

By night, I lie on the bare ground,  
and by day, I starve to death!

An accursed bear I'm after  
subjects me to this cruel fate;  
but I'll have my revenge:

if I catch him, he's dead!

I'm soaked to the skin, *etc.*

(*Calling*) Hey! Guillot, Guillot... He's not here yet! Lazy devil! He promised he'd be here before dawn... Oh, what a state I'm in!... Hey! Guillot... I bet he's still asleep; ah, I'm

parie qu'il dort encore ; ah je m'en vais... Mais notre ours... attendons... C'est ici sa fuite ordinaire : s'il venait, comme je lui... (*Il couche en joue.*) Mais Guillot... Oh ! Il ne viendra pas. Il faut l'aller chercher.

## SCÈNE 2

COLAS, GUILLOT

COLAS, *apercevant Guillot*

4. Ah ! te voilà enfin : il est bien temps !

GUILLOT

Parbleu, tu es bien pressé !

COLAS

Tu ne l'es guère, toi ; voilà une belle heure pour venir à l'affût !

GUILLOT

Nous avons plus de temps qu'il n'en faut.

COLAS

Oui, pour ne rien faire qui vaille.

GUILLOT

Ah ! te voilà encore avec tes craintes, oiseau de mauvais augure !

COLAS

Tu en parles bien à ton aise ; mais si tu avais passé la nuit comme moi, exposé aux injures de l'air...

going... Oh, but what about the bear?... I'll have to wait... This is where he usually takes refuge. If he came along now, how I'd... (*He raises his gun.*) But Guillot... Ah, he won't come! I'll have to go and fetch him!

## SCENE 2

COLAS, GUILLOT

COLAS, *catching sight of Guillot*

Ah, there you are at last: it's about time!

GUILLOT

Good God, you're in a hurry!

COLAS

You certainly aren't; this is a fine time to turn up to lie in wait for the bear!

GUILLOT

We've got plenty of time.

COLAS

Yes, to do nothing worthwhile.

GUILLOT

Ah, there you go again with your fears; you'll bring us bad luck.

COLAS

You may well talk like that; but, if you'd spent the night as I have, exposed to the elements...

GUILLOT

Ce n'est rien, ce n'est rien, ça se séchera.

COLAS

Eh ! bien, allons nous mettre en quête.

GUILLOT

Oui, quête, quête : pour moi je vais t'attendre ici. (*Il s'assied, et tire de son havresac des provisions. Colas les voyant, s'assied aussi.*) Hé ! bien, va donc.

COLAS

Tout à l'heure, tout à l'heure.

GUILLOT

Tu étais si pressé !

COLAS

Oh non ! nous avons le temps. (*Il prend la bouteille.*)  
Qu'est-ce que c'est que ça ? du rogomme ?

GUILLOT

Non, c'est du vin. J'en ai fait une petite provision pour toute la journée.

COLAS

Bien, bien.

GUILLOT

*Ariette*

**5.** Tant qu'il me reste  
Le moindre espoir,

GUILLOT

Never mind, never mind, you'll be dry in no time.

COLAS

Well then, let's set out in search of him.

GUILLOT

Yes, search, search; as for me, I'll wait for you here. (*He sits down, and takes some provisions from his haversack. Seeing this, Colas sits down too.*) Well, off you go then!

COLAS

Presently, presently.

GUILLOT

You were in such a hurry!

COLAS

Oh, no, we've got time. (*He takes up the bottle.*) What's this? Spirits?

GUILLOT

No, it's wine. I've brought enough to last all day.

COLAS

Well done.

GUILLOT

*Ariette*

As long as I have  
the slightest hope,

Le sort le plus funeste  
Ne saurait m'émouvoir,  
Toujours leste,  
Toujours preste,  
Dans l'état le plus fâcheux,  
Je n'en suis pas moins joyeux.  
Nul souci ne me tourmente :  
Je ne vois dans l'avenir  
Que du plaisir ;  
Et sitôt qu'il me présente,  
Je suis prompt à le saisir.

COLAS

6. Ah ! mordi, j'avais besoin de ça.

GUILLOT

Eh ! bien, es-tu encore fâché ?

COLAS, *tendant la tasse*

Oui, donne-moi à boire.

(*Colas boit.*)

COLAS, *se frottant les lèvres avec la main*

Ma foi, c'est qu'il est bon.

Où as-tu fait cette trouvaille-là ?

GUILLOT

C'est Gros Pierre qui m'en a cédé un quartaut.

COLAS

Comment cela ! Tu as donc reçu de l'argent ?

the worst of fates  
cannot move me.  
Always nimble,  
always alert,  
I'm no less cheerful,  
even when things are bleak.  
No care torments me:  
I see in the future  
only pleasure,  
and I'm quick to seize it  
as soon as it comes my way.

COLAS

Ah, goodness, I needed that!

GUILLOT

Well, are you still angry?

COLAS *holding out the cup*

Yes. Give me a drink.

(*Colas drinks.*)

COLAS *wiping his mouth with the back of his hand*

Upon my word, this is good stuff.

Where did you get it?

GUILLOT

Gros-Pierre sold me a quarter barrel.

COLAS

How come? You've received some money?

GUILLOT  
De qui ?

COLAS  
Eh !... de ce marchand qui nous doit donner dix pistoles  
de la peau de l'ours que nous tuerons.

GUILLOT  
Non, pas encore : mais Gros Pierre m'a fait crédit.

COLAS  
En a-t-il encore beaucoup comme ça ? (*Il se verse  
du vin.*)

GUILLOT  
S'il en a ! Douze bonnes demi-queues, qui font plaisir  
à voir.

COLAS  
Ça suffit. Il me revient cinquante francs, comme tu sais,  
pour ma part.

GUILLOT  
Cela est vrai.

COLAS  
Eh ! bien, Gros Pierre en touchera quelque chose, et je  
mettrai dans ma cave une bonne pièce... Ahi ! ahi !

GUILLOT  
Qu'as-tu donc ?

GUILLOT  
Who from?

COLAS  
Well... from that merchant who has to give us ten  
pistoles for the skin of the bear we're going to kill.

GUILLOT  
No, not yet: but Gros-Pierre let me have it on credit.

COLAS  
Does he have many more like that? (*He pours himself  
some more wine.*)

GUILLOT  
You bet! A dozen goodly barrels, a sight for sore eyes!

COLAS  
That's enough. I get fifty francs, as you know, for my  
share.

GUILLOT  
That's right.

COLAS  
Well, Gros-Pierre will get some of it, and I'll put a  
good-sized barrel in my cellar... Oh! Oh!

GUILLOT  
What's the matter?

*(Ici paraît l'ours.)*

COLAS

La pièce s'enfuit... Ahi ! ahi !

GUILLOT

Qu'as-tu donc ?

COLAS, *tremblant*

Mon vin répand ; tiens donc, regarde.

GUILLOT

Quoi ! tu trembles ! Eh ! bien, c'est l'ours.

COLAS

Eh ! oui, vraiment, c'est lui.

GUILLOT

Allons, allons, du cœur ; voilà notre fortune qui s'avance.

COLAS

*(L'ours entre.)* Elle a pris un vilain masque !

GUILLOT

Il est beau, au moins, cet ours-là ; considère, considère un peu.

COLAS

Je le vois, je le vois.

*(The bear appears.)*

COLAS

My barrel's slipping away... Oh! Oh!

GUILLOT

But what's the matter?

COLAS, *trembling*

I'm spilling my wine. Well, look over there!

GUILLOT

What! You're trembling! Well, so it's the bear...

COLAS

Well! Yes, indeed it is!

GUILLOT

Come, come, calm down. Our fortune is coming this way.

COLAS

*(The bear enters.)* It's certainly taken on an ugly appearance!

GUILLOT

That, at least, is a fine specimen of a bear; just look at him.

COLAS

I can see him, I can see him.

GUILLOT  
Tu trembles ?

COLAS  
Ah ! que non : prends, prends ton fusil.

GUILLOT  
Il n'est pas chargé : le tien l'est ; tire.

COLAS, *couchant en joue*  
Le voilà ; tiens, le voilà.

GUILLOT *charge son fusil.*  
Allons donc.

COLAS  
Va toi-même.

GUILLOT  
La main ferme donc.

COLAS  
C'est que le matin, comme ça, j'ai les doigts gourds.

GUILLOT  
Pars donc.

COLAS  
Ma poudre est humide.

GUILLOT  
Mets-en d'autre.

GUILLOT  
You're trembling?

COLAS  
Ah, no I'm not. Take, take up your rifle.

GUILLOT  
It's not loaded; yours is; shoot!

COLAS, *taking aim*  
There he is; well, there he is.

GUILLOT *loads his gun*  
Go on then!

COLAS  
Go on yourself!

GUILLOT  
Keep your hand steady.

COLAS  
It's just that, in the morning, like this, my fingers are numb.

GUILLOT  
Go on, shoot!

COLAS  
My powder's damp.

GUILLOT  
Get some more.

COLAS

Et toi qui parles, tu ne fais rien.

GUILLOT, *ayant chargé son fusil.*

J'y suis, j'y suis ; ôte-toi de là, laisse-moi faire.

*(Ici l'ours disparaît.)*

COLAS

Oui, tu en feras de belles !

GUILLOT *met en joue*

Où diable est-il ?

COLAS

Tais-toi, tais-toi.

GUILLOT, *en allant dessus*

Tais-toi, toi-même ; je le tiens. Il est trop loin, je ne pourrai plus l'atteindre ; foin de moi !

COLAS

Le voilà manqué. Ce sera pour une autre fois.

GUILLOT

*Duo*

**7.** Eh ! bien Colas ?

COLAS

Eh ! bien Guillot ?

COLAS

And you just talk, and do nothing!

GUILLOT, *having loaded his gun*

I'm ready now; get out of the way and let me do it.

*(Just then, the bear disappears.)*

COLAS

Yes, you're bound to do something stupid!

GUILLOT *points his gun*

Where the devil is he?

COLAS

Keep quiet, keep quiet.

GUILLOT, *going after the bear*

Keep quiet yourself! I've got him. Oh, he's too far away, I won't be able to hit him now, damn it!

COLAS

We've missed him. It'll have to be for another time.

GUILLOT

*Duo*

Well, Colas?

COLAS

Well, Guillot?

ENSEMBLE

Tu ne dis mot :

Non ; mais j'enrage.

GUILLOT

L'ours est-il mort ?

COLAS

Non, pas encor.

ENSEMBLE

Ah ! quel dommage !

Il était là, nous le tenions !

Jamais nous ne retrouverons

Moment plus favorable.

COLAS

L'ours est-il mort ?

GUILLOT

Tais-toi butor !

Il était là.

COLAS

Je le sais bien.

ENSEMBLE

Ah ! pour un rien,

J'enverrais tout au diable.

TOGETHER

You say nothing.

No; but I'm furious.

GUILLOT

Is the bear dead?

COLAS

No, not yet.

TOGETHER

Ah! What a pity!

He was there, we had him!

We'll never find

a better opportunity.

COLAS

Is the bear dead?

GUILLOT

Shut up, dimwit.

He was there.

COLAS

I know he was.

TOGETHER

Ah, for two pins,

I'd say to hell with it all!

GUILLOT

**8.** Comment ! tu perds courage ?

COLAS

Non, morgué : je suis piqué au jeu ; je veux courir après : ne t'embarrasse pas.

*(Il sort du côté opposé à celui de l'ours.)*

GUILLOT

Mais ce n'est pas par là qu'il est allé ; c'est par ici.

COLAS

Je vais attendre du côté de sa tanière.

GUILLOT

Tu sais où elle est ?

COLAS

Oui, je l'ai vue hier... De loin, comme il y entrerait.

GUILLOT

Va donc : moi, je reste ici en cas que l'ours repasse.

COLAS

Et moi, je vais le détourner, pendant que les voies sont bonnes.

GUILLOT

Je me tiendrai prêt au premier coup de sifflet.

GUILLOT

**7.** What! You're losing your nerve?

COLAS

Not at all. In fact, I feel quite determined. I'm going to run after him: don't you worry.

*(Colas exits on the opposite side to the bear.)*

GUILLOT

But he didn't go in that direction; he went this way!

COLAS

I'll wait for him near his den.

GUILLOT

You know where it is?

COLAS

Yes, I saw it yesterday... from a distance, just as he was going in.

GUILLOT

Go on, then. I'll stay here in case the bear comes back.

COLAS

And I'll trace him to his covert while the tracks are good.

GUILLOT

I'll be ready at the first blast of the whistle.

COLAS

C'est bien dit. (*Il va et revient.*) Écoute, Guillot ; si tu le vois, amuse-le jusqu'à mon retour : je veux avoir la gloire de le tuer.

GUILLOT

Oui, oui ; si tu veux même, je te l'enverrai.

(*Colas sort.*)

### SCÈNE 3

GUILLOT, *seul*

9. Oui, oui, cours, attrape ; il t'attendra. Qu'il est maladroit, ce Colas ! Sans lui nous le tenions... Que faire ici, moi ? Je m'enrhume... Si cependant l'ours venait... oui... En attendant, fumons une pipe ; ça me réchauffera, et ça m'éclaircira la vue.

(*Il pose son fusil contre un arbre, prend son briquet et allume sa pipe.*)

*Ariette*

10. Le briquet frappe la pierre,  
Le feu pétille à l'instant ;  
L'amadou aussitôt prend.  
C'est, à peu près, la manière  
Dont l'amour, pour un garçon  
Enflamme un jeune tendron.

Le cœur a beau se défendre :  
Fut-il aussi dur qu'un roc,

COLAS

Good. (*He goes out, then comes back.*) Listen, Guillot; if you see him, keep him amused until I get back. I want the honour of finishing him off.

GUILLOT

All right; if you want, I'll even send him to you.

(*Exit Colas.*)

### SCENE 3

GUILLOT, *alone*

Yes, you hurry, catch him; he'll wait for you. What a clot he is, Colas! If it wasn't for him, we'd have had that bear... What can I do here? I've got a cold coming on... But if the bear were to arrive... yes... In the meantime, let's smoke a pipe; it'll warm me up and help me see things better.

(*He leans his rifle against a tree, takes a flint and steel and lights his pipe.*)

*Ariette*

The steel strikes the flint,  
sends a shower of sparks,  
and the tinder bursts into flame;  
that, more or less,  
is how Love, for a lad,  
enflames a young lass.

Though the heart resist,  
though it be as hard as a rock,

L'amour, dès le premier choc,  
Sait l'obliger à se rendre.  
D'un caillou tirer du feu,  
Pour l'amour ce n'est qu'un jeu.

**11.** Quand je pense à Colas, je ne saurais m'empêcher de rire... (*Il s'arrête pour fumer, et à chaque pause il crache.*)  
Il tremblait comme la feuille. C'est, ma foi, une belle bête cet ours-là... Il vaut trente pistoles comme un liard, et nous l'avons donné pour dix ! C'est un marché de dupe, en vérité. Là, là, patience ; nous regagnerons cela sur un autre... Mais j'aperçois une femme à travers le bois. Elle vient de ce côté. Bon ; tant mieux. Si j'allais faire ici d'une pierre deux coups.

*(Il ôte sa pipe de sa bouche, la nettoie, et la serre dans son gousset.)*

#### SCÈNE 4

GUILLOT, PERRETTE

PERRETTE, *le pot au lait sur la tête, entre en chantant.*  
*Ariette*

**12.** Voilà, voilà la petite laitière,  
Qui veut acheter de son lait ?  
Voilà, voilà la petite laitière :  
Qui veut acheter de son lait ?  
L'autre jour avec Colinet,  
Assise au bord de la rivière,  
Nous faisons ensemble un bouquet,  
Et, d'une gentille manière,  
Nous mêlions la rose à l'œillet,

Love knows, from the start,  
how to make it surrender.  
Drawing fire from a stone,  
is but sport-for the god of Love.

I can't help laughing when I think of Colas. (*He stops to smoke; at every pause he spits.*) He was shaking like a leaf... Upon my word, that bear's certainly a fine animal... He's worth at least thirty pistoles, and we've given him away for ten! It's a fool's bargain, that's for sure! There, there, patience; we'll win it back on another one... But I see a woman coming through the woods. She's heading this way... Well, all the better. If I could kill two birds with one stone...

*(He removes his pipe from his mouth, cleans it, and stuffs it into his pouch.)*

#### SCENE 4

GUILLOT, PERRETTE

PERRETTE, *enters singing, with the pot of milk on her head*  
*Ariette*

Here comes the little milkmaid:  
who will buy her milk?  
Here comes the little milkmaid:  
who will buy her milk?  
The other day, with Colinet,  
sitting by the riverside,  
we were making a bouquet together  
and, oh so prettily,  
we combined roses and wild pinks,

Nous mêlions la rose à l'œillet.  
Voilà etc.  
Nous mêlions la rose à l'œillet,  
Et mainte autre fleur printanière ;  
Il s'en saisit, quand il fut fait,  
En me disant : tiens, ma bergère,  
Veux-tu l'avoir à ton corset ?  
Veux-tu l'avoir à ton corset ?  
Voilà etc.  
Veux-tu l'avoir à ton corset ?  
Ne fais donc plus tant la sévère.  
Donne un baiser à Colinet.  
J'eus beau montrer de la colère ;  
Malgré moi, le marché fut fait ;  
Malgré moi, le marché fut fait ;  
Voilà etc.

*(Pendant l'ariette, Guillot salue Perrette, qui lui répond d'un petit air de mépris.)*

GUILLOT

**13.** Serviteur, mademoiselle Perrette.

PERRETTE

Ah ! ah ! bonjour monsieur Guillot.

Que me voulez-vous ?

GUILLOT

Est-ce que vous ne vous reposez pas un peu ?

PERRETTE

Non, non.

we combined roses and wild pinks.  
Here comes, etc.  
We combined roses and wild pinks  
and many another spring flower.  
When it was done, he took it up  
and said: Here, my shepherdess,  
will you wear it on your bodice?  
will you wear it on your bodice?  
Here comes, etc.  
Will you wear it on your bodice?  
Now stop being so severe.  
Give Colinet a kiss.  
Although I showed my displeasure,  
despite myself, the deed was done,  
despite myself, the deed was done.  
Here comes, etc.

*(During this ariette, Guillot greets Perrette, but she merely casts him a disdainful glance.)*

GUILLOT

Your humble servant, Mademoiselle Perrette.

PERRETTE

Ah, ah! Good day, Monsieur Guillot.

What can I do for you?

GUILLOT

Won't you rest a while?

PERRETTE

No, no.

GUILLOT

Un moment, vous êtes bien pressée ! Et où allez-vous donc comme ça si matin ?

PERRETTE

Où je vais ? Au marché, vendre mon lait.

*(Elle pose son pot à terre.)*

GUILLOT

Vendre son lait ! La petite friponne ! Et est-il bon, votre lait ? Voulez-vous que j'en goûte ?

PERRETTE

Vraiment, vraiment ! Ce n'est pas pour votre bec.

GUILLOT

Oh ! dame, excusez, mademoiselle Perrette ; c'est que vous êtes si ragoûtante que vous me donnez envie d'en boire.

PERRETTE

Oui-dà !

GUILLOT

En vérité, vous êtes plus blanche que votre lait ; mais vous n'êtes pas si douce à beaucoup près. *(à part)* Tatigoi ! qu'elle est drôle ! *(haut)* Ah ! Si c'était là l'ours que nous guettons, jarnonbille, nous ne le tuerions pas ; nous tâcherions de l'appivoiser, et nous lui ferions faire de jolis petits tours.

GUILLOT

Just for a moment; you're in a great hurry! And where are off to so early in the morning?

PERRETTE

Where am I off to? To the market, to sell my milk.

*(She sets her pot on the ground.)*

GUILLOT

*(aside)* To sell her milk! Little mischief! *(aloud)* And is your milk tasty? Would you like me to try it?

PERRETTE

Really, really! It's not for your gullet.

GUILLOT

Oh, I beg your pardon, Mademoiselle Perrette: it's just that you're so delightful that you make me want to drink some.

PERRETTE

Oh, indeed!

GUILLOT

In truth, your skin is whiter than the milk you sell; but you are not as sweet, by a long way. *(aside)* My goodness! How amusing she is! *(aloud)* Ah, if she was the bear we are after, by goodness, we wouldn't kill it! We'd try to tame it, and get it to do some nice little tricks.

PERRETTE

Vous, vous guettez un ours ! Eh ! mais vraiment, vous en avez tout l'air.

GUILLOT

Oui, nous le guettons... Et nous le prendrons, j'en suis sûr. La rencontre que je fais d'un si joli minois m'en donne la certitude.

*Ariette*

**14.** Si vous trouvez dans la plaine,  
Me disait certain chasseur,  
Vieille dame ou procureur,  
Mon ami, mauvaise aubaine,  
Tout cela porte malheur ;  
Mais quand une belle brune  
À vos yeux viendra s'offrir,  
Signe de bonne fortune,  
De bonheur et de plaisir.  
Je vois déjà s'accomplir  
Le proverbe du chasseur :  
Dans vos yeux est le bonheur,  
Dans les miens est le plaisir.

PERRETTE

**15.** C'est bien galant, au moins, ce que vous me dites là. Je voudrais bien vous répondre sur le même ton : mais, par malheur, je ne sais pas comment faire de compliments.

GUILLOT

Ce ne sont pas des compliments que je vous demande, c'est de l'amour.

PERRETTE

You? You're after a bear! Well, really, it looks like it!

GUILLOT

Yes, we're after him... and we're going to catch him, I'm sure. Coming across such a pretty little face has made me certain of it.

*Ariette*

If, in the plain, a hunter  
once told me, you come across  
an old woman or a solicitor,  
it's a bad sign, my friend;  
it will bring you bad luck.  
But when a lovely brunette  
appears before your eyes,  
it will be a sign of good fortune,  
happiness and pleasure.  
I see the hunter's proverb  
has already proved true:  
in your eyes there is happiness,  
and in mine there is joy.

PERRETTE

It's very gallant, at least, what you're telling me there. I'd like to answer you likewise but, unfortunately, I don't know how to pay compliments.

GUILLOT

I'm not asking you for compliments, but for love.

PERRETTE

De l'amour ! Pour vous ?

GUILLOT

Oui, pour moi.

PERRETTE

Je suis votre servante, monsieur Guillot ; mais je n'en ai point à vous donner.

GUILLOT

Ne faites pas tant la fière ; vous ne me connaissez pas encore : mais regardez-moi bien ; vous verrez un luron qui en a déniché plus d'une.

*Duo*

**16.** Quand je trouve à l'écart

Une gente fillette,

Je suis comme un renard

Qui guette la poulette.

Sans crainte, sans pitié,

Soudain je fais main basse ;

Il faut, quoi qu'elle fasse,

Que j'en tire aile ou pied.

PERRETTE

Telle qu'une perdrix,

Qui feint d'être blessée,

Pour sauver ses petits

D'une mort assurée

J'amorce le galant,

Je consens à l'entendre ;

PERRETTE

Love! For you?

GUILLOT

Yes, for me.

PERRETTE

I thank you kindly, Monsieur Guillot, but I have none to give you.

GUILLOT

Don't be so proud. You don't know me yet. But take a good look at me and you'll see a jolly fellow who has snatched more than one from the nest.

*Duo*

When, out of the way,

I come across a gentle little lass,

I'm like a fox

out to catch a young hen.

Without fear or mercy,

suddenly I grab her

and, no matter what she does,

I have to gain some benefit.

PERRETTE

Like a partridge hen,

who feigns injury,

in order to save her young

from certain death,

I lure the young man,

I agree to listen to him;

Quand il croit me surprendre,  
Je m'échappe à l'instant.

ENSEMBLE

Le renard est méchant  
La perdrix est légère :  
La perdrix a beau faire :  
Le renard a beau faire :  
Il vous la happera,  
Elle l'amusera,  
Et puis la croque, croque,  
Et puis s'envole, vole,  
Et puis la croquera,  
Et puis s'envolera.

PERRETTE

**17.** Tenez, Guillot, je crois que vous croquez plus de mensonges que de poulettes.

GUILLOT

Laissez-moi faire, si je vous prends une fois dans mes filets...

PERRETTE

Ah ! qu'on ne m'amorce pas ainsi !

GUILLOT

C'est qu'en vérité je serais bien fâché de manquer une si jolie proie. Tenez, parlons sérieusement, vous me revenez fort, et si vous vouliez.

but just when he thinks he's about  
to catch me, I'm off in a flash!

TOGETHER

The fox is mean:  
The partridge is agile:  
the partridge will resist in vain;  
the fox's efforts will be in vain;  
he'll snatch her,  
she'll amuse him,  
and then crunch, crunch,  
and then fly, fly,  
he'll munch her.  
she'll fly away.

PERRETTE

Well, Guillot, I think you're better at telling lies than at catching birds!

GUILLOT

Leave it to me, if once I catch you in my nets.

PERRETTE

Ah, you won't entice me like that!

GUILLOT

In truth, I'd be most annoyed if I missed such a pretty catch. But come, let's be serious now. You're very much to my liking, and if you wanted to...

PERRETTE  
Eh ! bien ?

GUILLOT  
Eh ! bien... Vous seriez ma femme.

PERRETTE  
Ah, ah, ah, la femme d'un braconnier !

GUILLOT  
Braconnier, dà !

PERRETTE  
Eh ! bien, d'un chasseur, passe... Le beau mari que j'aurais là !

GUILLOT  
Comment ! comment ! que me manque-t-il donc ?

PERRETTE *le regardant et touchant ses habits d'un air de mépris.*  
Mais... tout, à ce qu'il me paraît.

GUILLOT  
Ça ! c'est mon habit de chasse.

PERRETTE  
Vous y allez donc tous les jours ?

GUILLOT  
Et puis vous ne savez pas une chose.

PERRETTE  
Well?

GUILLOT  
Well... You would be my wife.

PERRETTE  
Ah, ah, ah, the wife of a poacher!

GUILLOT  
A poacher!

PERRETTE  
Well, a hunter then, let's say. A fine husband I'd have there!

GUILLOT  
What do you mean? What am I lacking?

PERRETTE, *looking him over and disdainfully touching his clothes*  
Well... everything, as far as I can see.

GUILLOT  
You mean this? This is my hunting outfit.

PERRETTE  
So, you go hunting every day?

GUILLOT  
But then, there's something you don't know!

PERRETTE  
Quoi ?

GUILLOT  
Je vais faire fortune...

PERRETTE  
Comment cela ?

GUILLOT  
La peau de l'ours que nous allons tuer est vendue, et en la livrant, c'est cinquante francs qui me reviennent aussi bien qu'à Colas mon compagnon.

PERRETTE  
Cinquante francs ! Voilà grand' chose !

GUILLOT  
Et qu'avez-vous donc, vous, pour faire tant la renchérie ?

PERRETTE  
Ce que j'ai ! Ah ! vraiment, ce que j'ai ! (*Elle montre son pot au lait.*) Et cela donc ?

GUILLOT  
Eh ! bien, quoi ! C'est un pot.

PERRETTE  
Eh ! oui. Mais ce qui est dedans ?

PERRETTE  
What's that?

GUILLOT  
I'm going to make a fortune...

PERRETTE  
How?

GUILLOT  
The skin of the bear we're going to kill has already been sold; and when we deliver it, I get fifty francs, and so does my companion Colas.

PERRETTE  
Fifty francs! That's a lot of money!

GUILLOT  
And what do you have, then, you who put on such airs?

PERRETTE  
What do I have? Ah, what do I have, indeed! (*She shows him her pot of milk.*) And what about that then?

GUILLOT  
Well, it's a pot, isn't it?

PERRETTE  
Well, yes. But what's in it?

GUILLOT

Eh ! bien c'est du lait. Il n'y en a pas pour cinq pistoles, peut-être.

PERRETTE

Non ; mais il m'en vaudra bien d'autres, j'espère. Je ne le donnerais pas pour toutes les peaux d'ours du monde ; pas même pour la vôtre. Tenez, écoutez !

*Ariette*

**18.** Voici tout mon projet :

De l'argent de mon lait,

J'achète une centaine d'œufs

Que je fais couver.

Les poules vont sans peine,

Sous mes yeux, s'élever.

Il me semble déjà,

Que je vois tout cela.

Ah ! ah ! ah ! ah !

L'argent qui m'en viendra,

Bientôt me donnera

Une jeune brebis

Qui fera des petits ;

Et pour le renouveau,

Je me forme un troupeau.

Il me semble déjà,

Que je vois tout cela.

Ah ! ah ! ah ! ah !

J'y joindrai des chevaux,

Des vaches et des veaux ;

Moi-même dans la plaine

Chaque jour je les mène.

GUILLOT

Well, milk. Not enough to earn five pistoles, perhaps.

PERRETTE

No, but I'm hoping it will be worth much more. I wouldn't exchange it for all the bearskins in the world; not even yours. Well, listen!

*Ariette*

This is my plan:

with the money from the milk,

I'll buy a hundred eggs

and set them to hatch.

The chickens will easily be raised

under my watchful eye.

Ah, I can practically

see it already,

ah ! ah ! ah ! ah !

With the money they'll fetch,

soon I'll purchase

a ewe lamb,

and she'll have little ones,

then in time

I'll have myself a flock.

Ah, I can practically

see it already,

ah ! ah ! ah ! ah !

Then I'll add horses,

and cows and calves;

and every day I'll take them

to pasture in the plain.

Je les y vois bondir,  
Quel plaisir ! quel plaisir !  
Oui, j'aurai des petits,  
Des poulets, des brebis,  
Des agneaux,  
Des chevreaux,  
Des vaches et des veaux.  
Il me semble déjà,  
Que je vois tout cela.  
Ah ! ah ! ah ! ah !

GUILLOT

**19.** Oh ! si vous le prenez ainsi, de l'argent de notre ours...

PERRETTE

Mais votre ours ! votre ours ! vous ne le tenez pas ; et moi ; je tiens mon lait. (*Elle prend son pot, et le pose sur la tête.*) Et vous savez le proverbe. Adieu, Guillot ; quand vous pourrez m'en offrir autant, nous parlerons d'affaire. Adieu, adieu, bonne chasse ; mais surtout prenez garde de tirer votre poudre aux moineaux.

(*Elle sort en chantant.*)

Il me semble déjà,  
Que je vois tout cela.  
Ah ! ah ! ah ! ah !

I can see them now frolicking there!  
Oh, what delight, what delight!  
Yes, I'll have little ones,  
chickens and ewes,  
and lambs,  
and kids,  
and cows and calves.  
Ah, I can practically  
see it already,  
ah ! ah ! ah ! ah !

GUILLOT

Oh, if that's how you see it, with the money we earn from our bear...

PERRETTE

But your bear! Your bear! You don't have it, but I have my milk. (*She takes up the pot and places it on her head.*) And you know the saying... Goodbye, Guillot. When you can offer me as much, we'll talk business. Goodbye, good hunting; but above all, don't let your efforts be in vain!

(*She goes out singing.*)

Ah, I think I can  
see it all already,  
ah ! ah ! ah ! ah !

## SCÈNE 5

GUILLOT, *seul*

**20.** La petite masque se moque de moi ; mais... comme elle est intéressée, prévoyante ! Ce serait un trésor dans un ménage, qu'une petite femme comme ça. Il est vrai que ma parure n'est pas fort engageante ; mais une fois l'ours mort, elle n'y regardera pas de si près. Il vient un temps où tous ces petits loups-là deviennent moutons.

*Ariette*

**21.** Jeune fille à cet âge  
Est rétive et sauvage.  
Aussitôt qu'on la touche ;  
Avec un air farouche :  
Eh ! mais, eh ! mais, monsieur,  
Ménagez ma pudeur...  
Vous me faites rougir,  
Voulez-vous bien finir ?...  
Mais quand l'Amour vainqueur  
Enfin parle à son cœur,  
Vous la trouverez charmante,  
Docile, prévenante ;  
C'est une jeune chatte,  
Qui folâtre toujours ;  
Et qui, dès qu'on la flatte,  
Fait patte de velours.

## SCENE 5

GUILLOT, *alone*

The little mischief's making fun of me; but... how tenacious she is, and how provident! A little woman like that would be a treasure in a home. It's true that my attire isn't very attractive; but once the bear's dead, she won't be so fussy. There comes a time when such little wolves become as good-natured as sheep.

*Ariette*

A girl at that age  
is restive and wild.  
As soon as you touch her,  
indignantly she cries:  
"Eh, but, eh, but, monsieur,  
please consider my modesty...  
you make me blush.  
Will you please stop this!"  
But when Love, the victor,  
finally speaks to her heart,  
you will find her charming,  
submissive, considerate;  
she's a young cat,  
forever frolicking;  
but as soon as you caress her,  
she retracts her claws.

## SCÈNE 6

GUILLOT, COLAS, *accourant*

COLAS, *dans la coulisse*

**22.** Eh ! Guillot, sauve-toi, sauve-toi ; à mon secours !  
L'ours me poursuit.

GUILLOT

Ah ! nous sommes perdus !

*(Il grimpe sur un arbre.)*

COLAS, *court sur le théâtre*

Ciel ! que devenir ?

*(Il tâche de monter sur un autre arbre, et ne peut pas.)*

GUILLOT, *montant*

Il va nous dévorer.

*(Ici l'ours entre en poursuivant le paysan.)*

COLAS, *voyant entrer l'ours, se jette à terre*

Ah ! je suis mort !

GUILLOT, *sur l'arbre*

À moi ! à moi ! au secours ! Hé, Pierre ! Guillaume ! Blaise !  
au secours ! ah ! mon pauvre Colas ! *(L'ours court à Colas,  
le tourne de côté et d'autre, le quitte pour flairer le pied  
de l'arbre où est Guillot, revient à Colas, et s'en va en  
secouant la tête.)* Ne remue pas. Tiens ton haleine, fais  
le mort. Il vient à moi, le glouton ! Il ne fera qu'un repas

## SCENE 6

GUILLOT, COLAS

COLAS, *from offstage*

Hey! Guillot, save yourself, save yourself! Help, help!  
The bear's after me!

GUILLOT

Oh, no! We're done for!

*(He scrambles into a tree.)*

COLAS, *running onstage*

Heavens! What's going to become of us?

*(Colas attempts unsuccessfully to climb into another tree.)*

GUILLOT, *climbing higher*

He's going to devour us!

*(Here the bear enters in pursuit of Colas.)*

COLAS, *seeing the bear, throws himself to the ground*

Ah! I'm dead!

GUILLOT, *in the tree*

Help! Help me! Hey, Pierre, Guillaume, Blaise! Help! Ah, poor  
Colas! *(The bear runs to Colas, paws him and turns him from  
one side to the other, abandons him to go and sniff the base  
of the tree where Guillot is hiding, returns to Colas, and final-  
ly leaves, shaking his head.)* Don't move. Hold your breath,  
pretend to be dead. He's coming to me, the ravenous beast!

de nous deux. *(Il s'accroupit tant qu'il peut sur l'arbre.)*  
Colas ! Colas ! il retourne à toi, prends garde. Personne ne vient pour nous secourir... *(L'ours s'en va.)* Mais... il s'en va. *(Il descend de l'arbre jusqu'au milieu, et remonte tout de suite.)* S'il allait revenir... non, non, il tourne vers les grands forts. *(Il descend.)* Colas, allons donc, l'ours est parti.

COLAS, *levant un peu la tête*  
Ouf !

*(Ils se regardent d'un air piteux en silence, et tournent de temps en temps les yeux par derrière.)*

GUILLOT  
Lève-toi donc.

COLAS  
Je n'en puis plus.

GUILLOT  
Eh ! bien, cher compagnon ?

COLAS  
Oui, compagnon de malheur... Le diable s'en mêle, je crois... Ne revient-il pas ? Je tremble...

GUILLOT  
Oh ! que non, va ; il est bien loin.

He'll make one meal of us both. *(He clings to the tree as best he can.)* Colas, Colas, he's coming back to you, watch out! No one's coming to help us... *(The bear leaves.)* But... he's going away. *(Guillot climbs half-way down the tree, but immediately climbs back up again.)* What if he comes back... No, no; he's gone into cover. *(He climbs down.)* Colas, come on, the bear's gone now.

COLAS, *raising his head a little*  
Phew!

*(Pathetically, they look at each other in silence, all the while glancing from time to time behind them.)*

GUILLOT  
Well, get up.

COLAS  
I can't take any more.

GUILLOT  
Well, dear companion?

COLAS  
Yes, companion in misfortune... I think the devil's mixed up in this... He's not coming back? I can't stop trembling.

GUILLOT  
No, don't worry; he's far away by now.

COLAS  
Pas trop, pas trop.

GUILLOT  
Comment ?

COLAS  
Il ne peut plus aller.

GUILLOT  
Quoi ! tu l'aurais blessé ?

COLAS  
Sans doute. Tu ne vois pas qu'il courait au feu ?

GUILLOT  
Tout de bon ? Eh ! bien, il est à nous, je t'en réponds.

COLAS  
Il est à toi, si tu veux ; car, pour moi, je ne m'en mêle plus.

GUILLOT  
Soit ; nous l'aurons, je t'en donne ma parole... Tu l'as blessé ?

COLAS  
Et oui, je te dis.

COLAS  
Not very, not very.

GUILLOT  
What do you mean?

COLAS  
He won't get far.

GUILLOT  
What! You wounded him?

COLAS  
Probably. Didn't you notice that he ran away as fast as he could?

GUILLOT  
Are you sure about that? Then, he's ours for the taking, I can vouch for that.

COLAS  
He's yours, if you like; because, as far as I'm concerned, I want no more to do with it.

GUILLOT  
So be it; we'll have him, I give you my word... You did wound him?

COLAS  
Yes, I tell you.

GUILLOT

C'est bon, c'est bon. Je vais chercher tous les mâtons du village, ils l'auront bientôt mis à bas ; je t'assure que je n'en laisse pas ma part aux chiens.

COLAS

Va, si tu veux ; pour moi, je reste ici.

*(Guillot sort avec son fusil.)*

## SCÈNE 7

COLAS, *seul.*

**23.** Adieu, Guillot. Je peux lui dire adieu ; car s'il en revient... Il faut avouer que je l'ai échappé belle. Ah ! maudit ours ! Va... S'il n'y a que moi qui le tue, il vivra longtemps... Crainte de malheur, mettons-nous en sûreté... Sur un arbre ? Oui ! Mais il y monterait tout comme moi ; la fatigue m'accable, et si le pied venait à me manquer... votre serviteur... *(Remarquant la masure.)* Ah ! parbleu, voici bien mon affaire. Cela n'est pas trop haut, et j'y serai plus à mon aise. Portons-y toutes nos provisions. *(Il prend la bouteille qui était restée à terre.)* Et vienne l'ennemi quand il voudra, il trouvera à qui parler. *(Il monte.)* Est-elle solide ? *(Une pierre tombe.)* Pas trop. *(Il s'excite à monter.)* Haut, haut. *(Son chapeau tombe.)* Ah ! m'y voilà. *(Il se couche le long du toit.)* Ma foi, ceci vaut bien mon lit. *(Il se met sur son séant.)* À merveille. *(Il secoue la bouteille.)* Y en a-t-il encore ? Oui, oui : buvons un coup pour nous désennuyer.

GUILLOT

All right, all right. I'll go and fetch all the hounds from the village. They'll bring him down in no time. But this prey is too precious to be left to the dogs.

COLAS

Go, if you like; as for me, I'll stay here!

*(Exit Guillot, with his gun.)*

## SCENE 7

COLAS, *alone*

Farewell, Guillot. I can bid him farewell; for if he comes back alive... I must confess, I had a narrow escape. Ah, that damned bear! If there's only me to kill him, he's got a long life ahead of him... But let's play safe and find a place where we'll be out of danger... In a tree? Yes! But he'd be able to climb it, just like me; I'm exhausted, and if I should slip... yours truly... *(He notices the old tumbledown cottage.)* Ah, by Jove, this is just what I need. It is not too high, and I'll be more comfortable up there. Let's take all our provisions with us. *(He picks up the bottle that was left on the ground.)* And let the enemy come when he wants, he'll meet his match... *(He climbs up.)* Is it strong enough? *(A stone comes loose and falls to the ground.)* Oh, not really. *(He perseveres.)* Up we go. *(He loses his hat.)* Ah, here we are! *(He lies down horizontally on the roof.)* Well, this is as good as my bed. *(He sits up.)* Perfect. *(He gives the bottle a shake.)* Is there any left? Yes, yes; let's have a drink for something to do.

Bannis l'effroi  
Qui me tourmente ;  
Liqueur charmante,  
Console-moi ;  
Liqueur charmante,  
Console-moi ;  
Un doigt de vin, pris à propos,  
Est un remède à tous les maux.  
C'est l'antidote du chagrin :  
Ça revigore, ça met en train,  
Quand j'en bois,  
Quand j'en bois,  
Je me crois cent fois plus heureux qu'un roi.

*(Il balbutie ce qui suit du ton d'un homme ivre qui s'endort.)* Ma foi, Guillot... est garçon prévoyant... Il n'y a plus rien... je ne sais pas ce que j'ai ; mais la tête me tourne. Ah ! la peur... la fatigue... le vin... oui... Guillot, je te plains. Et mon argent ? Ah ! c'est dit... nous partagerons comme frères... parce que... enfin... c'est juste...

### SCÈNE 8

COLAS, *sur la mesure*, PERRETTE, *pleurant, et tenant l'anse de son pot à la main*

PERRETTE

**24.** Que je suis malheureuse : ma mère... eh ! ma mère... qu'est-ce qu'elle dira ? Je n'oserai jamais retourner à la maison.

Banish the terror  
that torments me;  
O charming liquor,  
comfort me;  
O charming liquor,  
comfort me;  
a drop of wine, at the right time,  
is a cure for all ills.  
It's the antidote to sorrow:  
it invigorates, it cheers you up;  
when I drink some,  
when I drink some,  
I think I'm a hundred times happier than a king.

*(He babbles what follows, in the manner of a drunken man gradually falling asleep.)* My word, Guillot's a provident fellow. There's none left... I don't know what's the matter with me; my head's spinning... Ah, fright... fatigue... the wine... yes... Guillot, I feel sorry for you... And my money? Ah, we agreed... we'll share it like brothers... because... well... that's fair...

### SCENE 8

COLAS, *on the tumbledown cottage*; PERRETTE *in tears, holding the handle of her broken pot*

PERRETTE

I'm so unhappy! Mother... oh, mother... what will she say? I'll never dare go back home.

*Ariette*

**25.** Hélas, j'ai répandu mon lait.

Ah ! Perrette, pauvre Perrette !

Cher pot au lait, cher pot au lait

Par toi ma fortune était faite.

En vain, Perrette te flattait ;

Elle a cassé son pot au lait.

Frivole espérance,

Dont mon cœur se berçait,

Je n'ai plus que l'anse,

De mon pot au lait.

Adieu poussins, adieu poulettes,

Adieu mes vaches et mes veaux,

Adieu béliers, adieu chevreaux,

Adieu mes chères brebiettes.

Pauvres petits infortunés,

Vous êtes morts avant que d'être nés.

*(Elle se cache derrière la membrure.)*

## **SCÈNE 9**

COLAS, *endormi*, PERRETTE, *cachée*, GUILLOT

GUILLOT

**26.** Je suis tout essoufflé, je n'en puis plus. Chien de métier ! peste d'ours ! je suis tout en guenilles, j'ai laissé la moitié de mes jambes et mes hardes à travers les broussailles... Colas !... Colas !... Eh ! Colas !... Ah ! l'ours l'a avalé, il a mangé les chiens, il m'a pensé manger, il mangerait le diable... V'là qu'est fini... Je n'ai plus de ressource, il faut mourir... Eh ! qu'est-ce que je fais au

*Ariette*

Ah! I've spilled my milk.

Ah, Perrette, poor Perrette!

My precious milk pot, precious milk pot,

you were to have made my fortune.

Perrette's hopes were in vain;

she's broken her milk pot.

Futile hope,

fooling my heart;

the handle of my milk pot

is all I have left.

Farewell chicks and little hens,

farewell, my cows and calves,

farewell rams, farewell kids,

farewell, my dear little ewes.

Poor hapless little creatures,

you died before you were born.

*(Seeing Guillot coming, she hides behind a frame in order to observe the situation.)*

## **SCENE 9**

COLAS, *asleep on the roof*; PERRETTE, *hiding*; GUILLOT

GUILLOT

I'm quite out of breath, I can't stand it any longer. What drudgery! Damned bear! I'm all in tatters; I lost half my clothes and a leg coming through those brambles... Colas!... Hey, Colas? Ah! The bear's eaten him; he's eaten the dogs, he thought he'd eat me too; he'd eat the devil! That's it then... I have no resources; I'll have to die. Oh, what am I doing in this world? Yes, before long,

monde ? Oui ; avant qu'il soit peu, ne faut-il pas mourir de faim ? ... Mourir de faim pendant qu'il y a tant de façons plus courtes ! Ah ! dans la fureur où je suis, si j'avais mon fusil... La bandoulière me reste... c'est toujours quelque chose. Allons, allons ; n'en faisons pas à deux fois.

*(Il prend un morceau de bois sur la membrure, et tâche de l'enfoncer dans la mesure. Les coups qu'il donne font tomber sur lui le mur, et Colas qui dormait dessus.)*

*Trio*

COLAS

**27.** Je tombe.

Je tombe...

Soutenez-moi...

Ahi, ahi, ahi, ahi.

Aidez-moi (*bis*)

Je suis fracassé.

Maudite chaumière !

Je suis meurtri

*(Il pleure.)*

Hi, hi, hi, hi.

Quel triste sort !

GUILLOT

La mesure,

La mesure

Tombe sur moi...

Ahi, ahi, ahi, ahi.

won't we have to die of hunger? Starve, when there are so many quicker ways! Ah, I'm in such a fury! If I had my gun... I still have the shoulder strap... that's something. Now, let's get it over with!

*(He takes a piece of wood from the frame, and tries to drive it into the wall of the cottage; the blows he gives cause the wall to fall on him, together with Colas, who was sleeping on it.)*

*Trio*

COLAS

I'm falling.

I'm falling...

catch me...

Ow, ow, ow, ow!

Help me, help me!

I'm broken to bits...

Damned cottage!

I'm injured...

*(He cries.)*

Hoo hoo hoo.

What an unhappy fate!

GUILLOT

This ruin,

this ruin,

is falling on me...

Ow, ow, ow, ow!

Soutiens-moi. (*bis*)  
J'ai le bras cassé !  
Maudite chaumière !  
Je suis meurtri...  
Quel triste sort !

PERRETTE  
Quelle aventure !  
La mesure  
Est à bas. Ah !  
Ah ! ah! ah!  
La mesure est à bas.  
Il voulait mourir,  
Et ne peut souffrir  
blessure légère  
(*Elle rit.*)  
Hi, hi, hi, hi.  
Ah ! pauvres gens,  
Je vous plains fort.

PERRETTE  
**28.** Eh ! bien, Guillot, ta fortune, où en est-elle ?

GUILLOT  
Tu vois, Perrette, je ne puis réussir à rien, pas même à  
me pendre.

COLAS  
Mes pauvres cinquante francs !

Save me, save me.  
My arm's broken!  
Damned cottage!  
I'm injured...  
What an unhappy fate!

PERRETTE  
What a thing to happen!  
The cottage  
has collapsed!  
Ah, ah, ah, ah!  
The cottage has collapsed!  
He wanted to die  
and he can't even bear  
a small injury!  
(*She laughs.*)  
Hee hee hee hee.  
Ah, you poor fellows,  
I feel so sorry for you!

PERRETTE  
Well, Guillot, what about your fortune now?

GUILLOT  
You see, Perrette, I fail in everything; I can't even  
hang myself!

COLAS  
My poor fifty francs!

GUILLOT, *à Perrette*

Prends donc pitié d'un pauvre malheureux. Épouse-moi par charité, quand je ne te servirais qu'à garder les moutons que tu auras...

PERRETTE, *soupirant*

Mes moutons ? Ils sont bien loin... Va, Guillot, je ne suis pas plus chanceuse que toi... Mon pot au lait...

GUILLOT

Eh ! bien ?

PERRETTE, *ramassant le tesson*

Voilà tout ce qu'il en reste.

GUILLOT

Il est cassé ! Nous voilà donc but à but. Tu n'as rien, je n'ai rien non plus. Pardi, mettons ces riens-là ensemble, peut-être en ferons-nous quelque chose.

COLAS

Mes pauvres cinquante francs !

GUILLOT

Tais-toi donc ; toi, tu pleures toujours. (*à Perrette*) Tiens, vois-tu ? je suis bon diable. Accepte la proposition, tu n'en seras pas fâchée.

GUILLOT, *to Perrette*

So have pity on a poor wretch. Marry me, out of charity, even if I serve only to look after the sheep that you're going to have...

PERRETTE, *sighing*

My sheep? They're far away now... Oh, Guillot, I'm no luckier than you are... My milk pot...

GUILLOT

Well?

PERRETTE, *picking up the piece of broken pot*

This is all there is left.

GUILLOT

It's broken! So we're even. You've got nothing, I've got nothing either. By Jove, let's put those nothings together, and perhaps we'll be able to make something of them.

COLAS

My poor fifty francs!

GUILLOT

Oh, shut up; you're forever whining! (*to Perrette*) Well, you see? I'm a good-natured fellow. If you accept my proposal, you won't regret it.

PERRETTE

*Ariette*

**29.** Tu promets de me rendre heureuse,  
Tu l'espères ; mais, par malheur,  
Je vois que l'espoir est trompeur ;  
Et telle épreuve est dangereuse.  
Tout amant qui brusque son choix,  
Tôt ou tard reconnaît sa faute ;  
On s'expose à compter deux fois,  
Quand on veut compter sans son hôte.

COLAS

**30.** Ah ! C'est bien vrai, ça.

GUILLOT

De quoi te mêles-tu ? Laisse-nous tranquilles.

COLAS

C'est ce que me disait tantôt quelqu'un qui n'a jamais menti.

GUILLOT

Quel est ce quelqu'un ? Car tu fais toujours l'olibrius, toi.

COLAS

Qui ?

GUILLOT

Oui.

PERRETTE

*Ariette*

You promise to make me happy,  
that's your hope; but I see, unfortunately,  
that hope is a fond delusion,  
and such a course is unwise.  
A suitor who makes a rash choice  
will sooner or later realise his mistake;  
persons who make their own reckoning  
are likely to be disappointed.

COLAS

Ah, that's very true, that is.

GUILLOT

Who asked your opinion? Stay out of this.

COLAS

Someone once told me that; someone who's never lied.

GUILLOT

Who is that someone? Because you're always such a braggart, you are!

COLAS

You want to know who?

GUILLOT

Yes.

COLAS  
L'ours.

GUILLOT  
L'ours ! l'ours t'a parlé ? En voici bien d'une autre.

COLAS  
Oui, oui, il m'a parlé ; il m'a parlé tantôt, dans le tuyau  
de l'oreille encore.

PERRETTE  
Eh ! bien, cela doit être curieux, par exemple.

GUILLOT  
Voilà de beaux contes ! Et qu'est-ce qu'il t'a dit ?

COLAS  
Ah ! ah ! quelque chose dont je me souviendrai  
longtemps.

*Vaudeville*

**31.** J'étais gisant à cette place,  
Et je tremblais de tout mon cœur.  
Pour aujourd'hui je te fais grâce,  
M'a-t-il dit, calme ! ta frayeur.  
Mais va-t'en dire à ton confrère  
Qu'un fol espoir trompe toujours ;  
Et ne vendez la peau de l'ours,  
Qu'après l'avoir couché par terre.

COLAS  
The bear.

GUILLOT  
The bear! The bear spoke to you? Oh, that's a good  
one!

COLAS  
Yes, he did; he spoke to me just now, whispered in  
my ear.

PERRETTE  
Well, I never! That must be strange.

GUILLOT  
This is some fine nonsense! And what did he tell you?

COLAS  
Ah, something that I'll remember for a long time.

*Vaudeville*

There I was, lying on the ground,  
and trembling all over, when  
"I'll let you off this time," he said.  
"Don't be afraid; but go and tell  
that colleague of yours  
that fantasies will get you nowhere;  
and never sell the skin of a bear  
until the bear lies dead on the ground!"

GUILLOT

Nous avons manqué notre affaire ;  
Mais il faut prendre son parti.  
Je n'oublierai jamais, j'espère,  
La leçon que je prends ici :  
Adieu donc, gentille laitière ;  
Allez rire à présent de l'ours.  
Quant à moi, je rirai toujours  
Du pot au lait versé par terre.

PERRETTE

Sans nous moquer les uns des autres,  
Gagnons chacun notre logis.  
Mes projets valaient bien les vôtres,  
Et sont de même évanouis.  
Ils n'ont produit que de l'eau claire ;  
Un fol espoir trompe toujours.  
Ne vendez plus la peau de l'ours,  
Qu'après l'avoir couché par terre.

COLAS

Sur l'espoir d'un riche héritage,  
L'ardent Damis comptait déjà ;  
Il fit faire un leste équipage,  
Bijoux, habits, etcétera.  
Un médecin, du vieux grand-père,  
Par malice, sauva les jours :  
Ne comptons sur la peau de l'ours  
Qu'après l'avoir couché par terre.

GUILLOT

We have failed in our purpose;  
but he has got a point.  
I'll never forget, I hope,  
the lesson I've learned here.  
Farewell then, gentle milkmaid;  
go and laugh now about the bear;  
as for me, I shall always laugh  
about the pot of milk spilt on the ground.

PERRETTE

Without making fun of one another,  
let each of us go back home.  
My plans were no better than yours,  
and they too have gone up in smoke,  
they've come to nothing;  
fantasies get us nowhere.  
Never sell the skin of a bear  
until the bear is done for.

COLAS

Ardent Damis already had  
his sights set on a rich inheritance;  
he bought a fine a carriage and horses,  
and jewels, clothing, and more.  
But then a doctor, by a trick,  
saved the grandfather's life.  
Let us never count on the skin of a bear  
until the bear is done for.

GUILLOT

Un Intrigant dans l'indigence  
Bâtit mille projets divers  
Il veut mettre toute la France,  
Pour l'enrichir, en ports de mer.  
Sur un intérêt dans l'affaire  
Il emprunte, il trouve crédit :  
Mais un beau matin tout est dit,  
Le pot au lait versé par terre.

PERRETTE

Sur la vertu la plus austère,  
Un époux fonde son bonheur ;  
Il croit que sa femme préfère  
Aux faux plaisirs son cher honneur.  
Pauvres maris, n'y comptez guère :  
Un amant s'empare du cœur ;  
La tête tourne, et, par malheur,  
Voilà le pot au lait par terre.

ENSEMBLE

Sur le produit de son ouvrage,  
Un pauvre auteur compte payer.  
Il en fait déjà le partage,  
À maint avide créancier ;  
Mais dans le creuset du parterre  
S'évanouissent ses trésors :  
La pièce tombe et c'est alors  
Le pot au lait versé par terre.

GUILLOT

A schemer mired in debt  
planned a thousand varied projects;  
he wanted to create seaports  
all over France, to enrich it;  
since he had an interest in the business,  
he borrowed, he found credit;  
but one fine morning, the game was up:  
the pot of milk was spilt on the ground.

PERRETTE

A husband's peace of mind depends  
on his belief in his wife's perfect virtue:  
that to false pleasures  
she prefers her precious honour.  
But, poor husbands, do not count on it:  
a fellow captures her heart,  
her head is spinning and, by a mishap,  
there lies the pot of milk on the ground.

ALL TOGETHER

By the fruits of his labour  
A poor author counts on earning a living.  
He has already given a share  
to many a greedy creditor, but then,  
put to the test of the spectators in the pit,  
all his treasures vanish:  
the play fails completely:  
the pot of milk is spilt on the ground.

**32.** Ainsi le sort  
Un temps nous berce  
Puis nous renverse  
L'ours n'a pas tort.

*FIN*

Thus fate  
for a while can delude us,  
but then it can knock us down:  
the bear is not wrong.

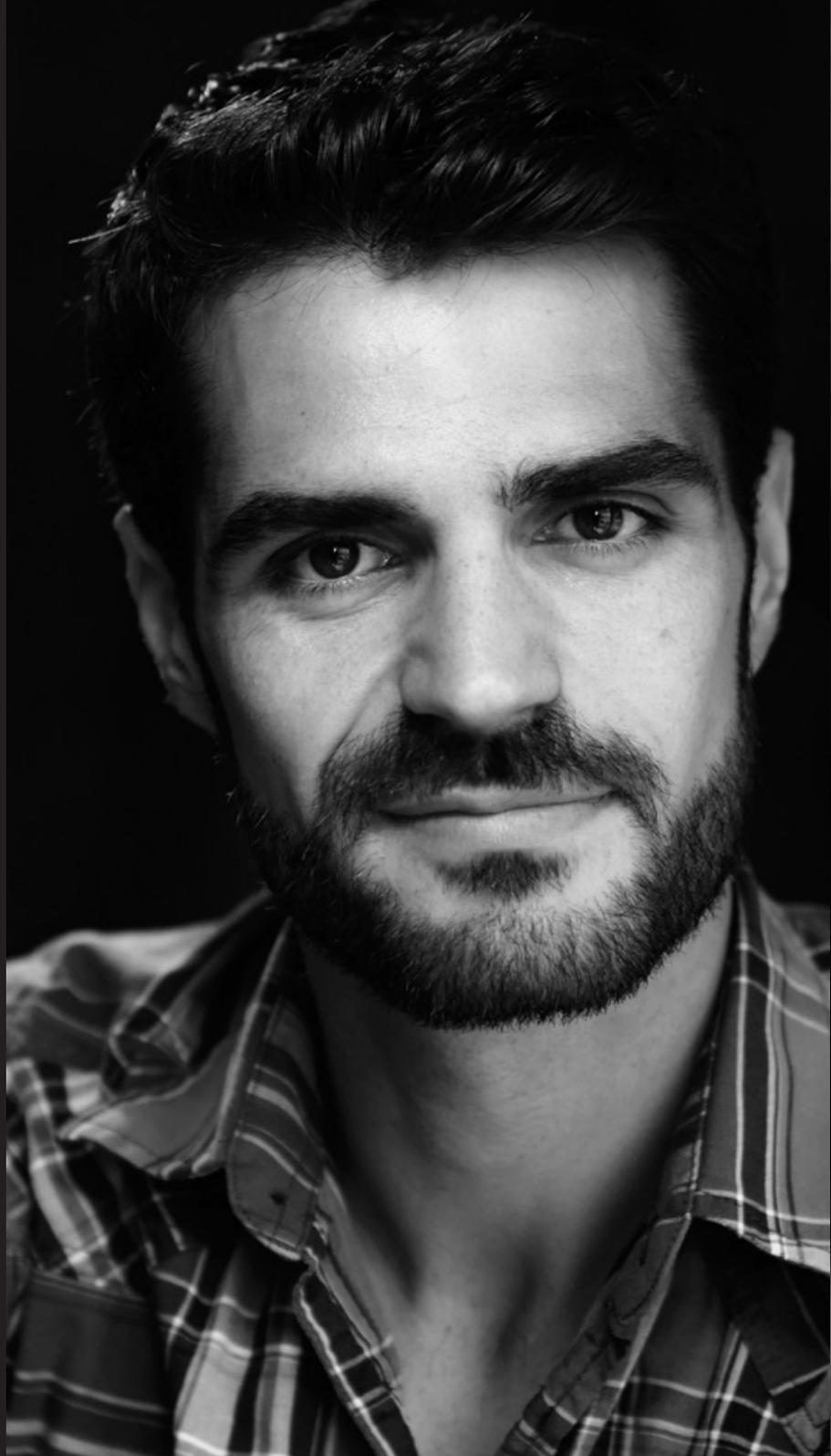
*THE END*

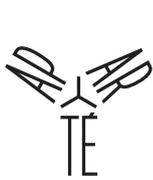
*Translation © Mary Pardoe*

**CAST**









**BAROKKFEST**  
EARLY MUSIC FESTIVAL TRONDHEIM



Enregistré par Little Tribeca du 7 au 10 février 2022 dans la salle Øystein du Palais de l'Archevêque (Øysteinsalen, Erkebispegården), Trondheim, Norvège

**Avec le soutien de l'Institut français d'Oslo**

Direction artistique, prise de son, montage, mixage et mastering : Jean-Michel Olivares  
Enregistré en 24 bits/96kHz

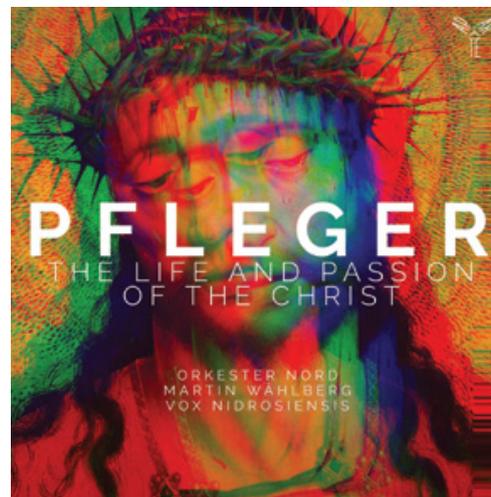
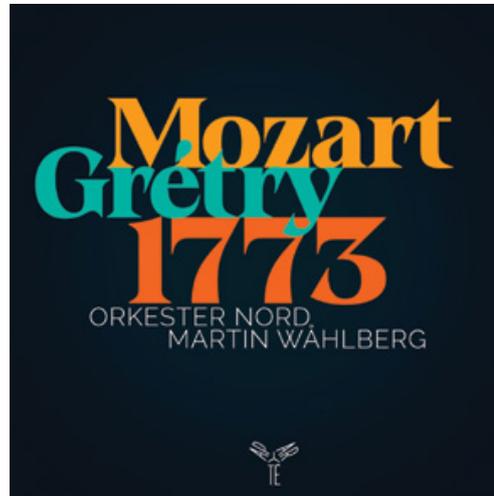
Mise en espace sonore des dialogues : Paul Balagué

Un grand merci à Maxime Margollé, Bruce Brown, David Charlton, Anne Madeleine Goulet, John Shephard et Karina Valnumsen Hansen pour l'identification de vaudevilles et conseils sur l'opéra-comique au dix-huitième siècle ; Maciej Lukaszuk pour l'édition de la partition.

AP315 Little Tribeca © 2023 Orkester Nord © 2023 Little Tribeca  
[LC] 83780  
1 rue Paul Bert, 93500 Pantin, France

**[apartemusic.com](http://apartemusic.com)**

Also available



[apartemusic.com](http://apartemusic.com)